
2nd Session, 56th Legislature
New Brunswick
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

2^e session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

BILL

39

**An Act Respecting the
Penalties for Provincial Offences**

Read first time: March 11, 2008

Read second time:

Committee:

Read third time:

PROJET DE LOI

39

**Loi concernant les pénalités qui se rapportent
aux infractions provinciales**

Première lecture : le 11 mars 2008

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

HON. THOMAS J. BURKE, Q.C.

L'HON. THOMAS J. BURKE, c.r.

BILL 39

PROJET DE LOI 39

An Act Respecting the Penalties for Provincial Offences

Loi concernant les pénalités qui se rapportent aux infractions provinciales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

Ambulance Services Act

Loi sur les services d'ambulance

1(1) *Section 26 of the Ambulance Services Act, chapter A-7.3 of the Acts of New Brunswick, 1990, is repealed and the following is substituted:*

1(1) *L'article 26 de la Loi sur les services d'ambulance, chapitre A-7.3 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

26(1) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

26(1) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe A.

26(2) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

26(2) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction figurant dans la colonne I de l'annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe A.

1(2) *Schedule A of the Act is repealed and the following is substituted:*

1(2) *L'annexe A de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

SCHEDULE A

ANNEXE A

Column I Section	Column II Category of Offence
11(4).	E
11(5).	E
11(6).	F
12(5).	E
14(6).	E

Colonne I Article	Colonne II Classe de l'infraction
11(4).	E
11(5).	E
11(6).	F
12(5).	E
14(6).	E

21.	E
22.	C
23.	F
24.	F

Aquaculture Act**2 Subsection 22(8) of the Aquaculture Act, chapter A-9.2 of the Acts of New Brunswick, 1988, is amended**

(a) in paragraph (b) by striking out “Summary Convictions Act” and substituting “Provincial Offences Procedure Act”;

(b) in paragraph (c) by striking out “Summary Convictions Act” and substituting “Provincial Offences Procedure Act”.

Archives Act**3 Subsection 10.9(4) of the Archives Act, chapter A-11.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, is repealed and the following is substituted:**

10.9(4) Any person who breaches an undertaking commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

Business Corporations Act**4(1) Subsection 20(3) of the Business Corporations Act, chapter B-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is repealed.**

4(2) Section 50 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:

50(3) A corporation that violates or fails to comply with subsection (2) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

4(3) Section 102 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:

102(3) A corporation that violates or fails to comply with subsection (2) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

21.	E
22.	C
23.	F
24.	F

Loi sur l'aquaculture**2 Le paragraphe 22(8) de la Loi sur l'aquaculture, chapitre A-9.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1988, est modifié**

a) à l'alinéa b), par la suppression de « Loi sur les poursuites sommaires » et son remplacement par « Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales »;

b) à l'alinéa c), par la suppression de « Loi sur les poursuites sommaires » et son remplacement par « Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales ».

Loi sur les archives**3 Le paragraphe 10.9(4) de la Loi sur les archives, chapitre A-11.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

10.9(4) Quiconque manque à un engagement commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe F.

Loi sur les corporations commerciales**4(1) Le paragraphe 20(3) de la Loi sur les corporations commerciales, chapitre B-9.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est abrogé.**

4(2) L'article 50 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

50(3) La corporation qui contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (2) commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E.

4(3) L'article 102 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

102(3) La corporation qui contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (2) commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure*

4(4) Subsection 103(2) of the Act is repealed.

4(5) Subsection 109(4) of the Act is repealed.

4(6) Section 133 of the Act is amended by adding after subsection (7) the following:

133(7.1) A corporation that violates or fails to comply with subsection (7) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

4(7) Subsection 151(2) of the Act is repealed.

4(8) Section 175 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out the portion following paragraph (b) and substituting the following:

commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

(b) in subsection (2) by striking out “and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both and in default of payment of a fine is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the Summary Convictions Act” and substituting “punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence”.

4(9) Section 176 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “or the regulations” wherever it appears;

(b) by repealing subsection (2);

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

176(3) If an offence under this Act continues for more than one day,

applicable aux infractions provinciales à titre d’infraction de la classe E.

4(4) Le paragraphe 103(2) de la Loi est abrogé.

4(5) Le paragraphe 109(4) de la Loi est abrogé.

4(6) L’article 133 de la Loi est modifié par l’adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

133(7.1) La corporation qui contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (7) commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe F.

4(7) Le paragraphe 151(2) de la Loi est abrogé.

4(8) L’article 175 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression du passage qui suit l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe F.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende d’au plus cinq mille dollars ou d’un emprisonnement d’au plus six mois ou des deux peines, et à défaut du paiement de l’amende, est passible d’un emprisonnement conformément au paragraphe 31(3) de la Loi sur les poursuites sommaires » et son remplacement par « punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe F ».

4(9) L’article 176 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « ou aux règlements »;

b) par l’abrogation du paragraphe (2);

c) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

176(3) Lorsqu’une infraction à la présente loi se poursuit pendant plus d’une journée,

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues, and

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues.

4(10) Section 196 of the Act is amended by adding after subsection (1) the following:

196(1.1) An extra-provincial corporation that violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

196(1.2) If an extra-provincial corporation commits an offence under subsection (1.1), whether or not the extra-provincial corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the extra-provincial corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such violation or failure to comply commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

4(11) Section 214 of the Act is repealed.

4(12) Section 214.1 of the Act is amended

(a) **by repealing subsection (1) and substituting the following:**

214.1(1) A person who knowingly makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Part or the regulations to be sent to the Director which

(a) contains an untrue statement of a material fact, or

(b) omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made,

a) l'amende minimale qui peut être imposée est l'amende minimale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit, et

b) l'amende maximale qui peut être imposée est l'amende maximale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit.

4(10) L'article 196 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

196(1.1) Une corporation extraprovinciale qui contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1) commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E.

196(1.2) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (1.1) a été commise par une corporation extraprovinciale, même au cas où il n'a pas été poursuivi ni condamné, tout administrateur ou tout dirigeant de la corporation extraprovinciale qui sciemment l'autorise, la permet ou l'approuve commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E.

4(11) L'article 214 de la Loi est abrogé.

4(12) L'article 214.1 de la Loi est modifié

a) **par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

214.1(1) Commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe F, quiconque sciemment rédige ou aide quelqu'un à rédiger un rapport, un avis ou tout autre document dont l'envoi au Directeur est exigé par la présente partie ou les règlements, lequel

a) contient une fausse déclaration concernant un fait important;

b) ou bien omet de déclarer un fait important exigé par la présente partie et les règlements ou nécessaire pour empêcher la déclaration d'être trompeuse à la lumière des circonstances de la déclaration.

commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

(b) in subsection (2) by striking out “and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both and in default of payment of a fine is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the Summary Convictions Act” and substituting “punishable under Part II of the Provincial Offences Procedure Act as a category F offence”.

4(13) Section 214.2 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1);

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

214.2(2) If an offence under this Part continues for more than one day,

*(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues, and*

*(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues.*

Clean Environment Act

5 Subsection 33(1) of the Clean Environment Act, chapter C-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “summary”;

(b) in paragraph (a) by striking out “, and in default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the Summary Convictions Act”.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende ne dépassant pas cinq mille dollars ou d’un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou de ces deux peines, et à défaut du paiement de l’amende, d’une peine d’emprisonnement conformément au paragraphe 31(3) de la Loi sur les poursuites sommaires » et son remplacement par « punissable en vertu de partie II de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales à titre d’infraction de la classe F ».

4(13) L’article 214.2 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (1);

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

214.2(2) Lorsqu’une infraction à la présente partie se poursuit pendant plus d’une journée,

*a) l’amende minimale qui peut être imposée est l’amende minimale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l’infraction se poursuit, et*

*b) l’amende maximale qui peut être imposée est l’amende maximale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l’infraction se poursuit.*

Loi sur l’assainissement de l’environnement

5 Le paragraphe 33(1) de la Loi sur l’assainissement de l’environnement, chapitre C-6 des Lois révisées de 1973, est modifié

a) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « sommaire »;

b) à l’alinéa a), par la suppression de « , et à défaut de paiement, de la peine d’emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la Loi sur les poursuites sommaires ».

Clean Water Act

6 *Subsection 25(1) of the Clean Water Act, chapter C-6.1 of the Acts of New Brunswick, 1989, is amended*

(a) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “summary”;*

(b) *in paragraph (a) by striking out “, and in default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the Summary Convictions Act”.*

Collection Agencies Act

7(1) *Section 2 of the Collection Agencies Act, chapter C-8 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *by renumbering the section as subsection 2(1);*

(b) *by adding after subsection (1) the following:*

2(2) A person who violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

7(2) *Section 4 of the Act is amended by striking out “is guilty of an offence and liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than two hundred dollars” and substituting “commits an offence punishable under Part II of the Provincial Offences Procedure Act as a category E offence”.*

7(3) *Section 5 of the Act is amended by striking out “is guilty of an offence and liable to a fine of not less than ten dollars nor more than one hundred dollars” and substituting “commits an offence punishable under Part II of the Provincial Offences Procedure Act as a category E offence”.*

7(4) *Section 5.1 of the Act is amended by striking out “and is liable on summary conviction to a fine of not less than fifty dollars and not more than two hundred dollars” and substituting “punishable under Part II of the Provincial Offences Procedure Act as a category B offence”.*

Loi sur l'assainissement de l'eau

6 *Le paragraphe 25(1) de la Loi sur l'assainissement de l'eau, chapitre C-6.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1989, est modifié*

a) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « sommaires »;*

b) *à l'alinéa a), par la suppression de « , et à défaut de paiement, de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la Loi sur les poursuites sommaire ».*

Loi sur les agences de recouvrement

7(1) *L'article 2 de la Loi sur les agences de recouvrement, chapitre C-8 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *par la renumérotation de l'article qui devient le paragraphe 2(1);*

b) *par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

2(2) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1) commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E.

7(2) *L'article 4 de la Loi est modifié par la suppression de « Est coupable d'une infraction et passible, d'une amende de cinquante à deux cents dollars » et son remplacement par « Commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales à titre d'infraction de la classe E ».*

7(3) *L'article 5 de la Loi est modifié par la suppression de « Est coupable d'une infraction et passible d'une amende de dix à cent dollars » et son remplacement par « Commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales à titre d'infraction de la classe E ».*

7(4) *L'article 5.1 de la Loi est modifié par la suppression de « Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de cinquante à deux cents dollars » et son remplacement par « Commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales à titre d'infraction de la classe B ».*

7(5) *Section 6 of the Act is amended by adding after subsection (4) the following:*

6(5) A person who violates or fails to comply with subsection (4) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category C offence.

Companies Act

8(1) *Subsection 42.1(2) of the Companies Act, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

8(2) *Section 86.1 of the Act is amended by striking out “86.10” and substituting “86.9”.*

8(3) *Section 86.10 of the Act is repealed.*

8(4) *Section 86.11 of the Act is amended by striking out “86.10” and substituting “86.9”.*

8(5) *Subsection 126(2) of the Act is repealed.*

8(6) *Section 150 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “, and any subscriber who fails to make an application within such time is guilty of an offence and liable to a penalty of fifty dollars, to be recovered under the Summary Convictions Act on information laid by an officer or agent of the company”;*

(b) *by repealing subsection (1.1);*

(c) *by repealing subsection (2).*

8(7) *Section 183 of the Act is repealed.*

Co-operative Associations Act

9(1) *Subsection 4(4) of the Co-operative Associations Act, chapter C-22.1 of the Acts of New Brunswick, 1978, is repealed and the following is substituted:*

4(4) A person who fails to produce upon request of the Inspector any book or document or fails to answer any question relating to the affairs or business of the association commits an offence.

9(2) *Subsection 38(12) of the Act is repealed and the following is substituted:*

7(5) *L’article 6 de la Loi est modifié par l’adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :*

6(5) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (4) commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe C.

Loi sur les compagnies

8(1) *Le paragraphe 42.1(2) de la Loi sur les compagnies, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, est abrogé.*

8(2) *L’article 86.1 de la Loi est modifié par la suppression de « 86.10 » et son remplacement par « 86.9 ».*

8(3) *L’article 86.10 de la Loi est abrogé.*

8(4) *L’article 86.11 de la Loi est modifié par la suppression de « 86.10 » et son remplacement par « 86.9 ».*

8(5) *Le paragraphe 126(2) de la Loi est abrogé.*

8(6) *L’article 150 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « , et tout souscripteur qui néglige de faire une demande dans ce délai est coupable d’une infraction et passible d’une amende de cinquante dollars, recouvrable en application de la Loi sur les poursuites sommaires à la faveur d’une procédure entamée par un dirigeant ou un agent de la compagnie »;*

b) *par l’abrogation du paragraphe (1.1);*

c) *par l’abrogation du paragraphe (2).*

8(7) *L’article 183 de la Loi est abrogé.*

Loi sur les associations coopératives

9(1) *Le paragraphe 4(4) de la Loi sur les associations coopératives, chapitre C-22.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1978, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

4(4) Commet une infraction, la personne qui omet de présenter, à la demande d’un inspecteur, un livre ou un document ou qui omet de répondre à une question ayant trait aux affaires ou aux activités de l’association.

9(2) *Le paragraphe 38(12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

38(12) Every auditor who wilfully fails to report on the accounts of an association as required by subsection (9) commits an offence.

9(3) *Subsection 56(2) of the Act is amended by striking out “The declaration shall state” and substituting “The liquidator shall state in the declaration made under subsection (1)”.*

9(4) *Section 60 of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

60(1) An association commits an offence if the association

(ii) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) fails to give notice or send any return or document which the association is required by this Act to give or send;

(iii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) wilfully neglects or refuses to do any act, or to furnish any information, required for the purposes of this Act by the Inspector or other person authorized under this Act;

(b) by adding after subsection (1) the following:

60(1.1) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

60(1.2) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

(c) by repealing subsection (2);

(d) by repealing subsection (3) and substituting the following:

38(12) Commet une infraction, le vérificateur qui néglige sciemment de présenter un rapport sur les comptes d’une association comme l’exige le paragraphe (9).

9(3) *Le paragraphe 56(2) de la Loi est modifié par la suppression de « Dans la déclaration, il doit être indiqué » et son remplacement par « Le liquidateur indique dans la déclaration visée au paragraphe (1) ».*

9(4) *L’article 60 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

60(1) Commet une infraction l’association

(ii) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) qui s’abstient d’effectuer les notifications ou d’envoyer les rapports ou les documents que l’association est tenue par la présente loi d’effectuer ou d’envoyer;

(iii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) qui sciemment néglige ou refuse d’accomplir tout acte ou de fournir tout renseignement exigé pour assurer l’application de la présente loi par l’inspecteur ou par toute autre personne agréée en vertu de la présente loi;

b) par l’adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

60(1.1) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l’annexe A.

60(1.2) Pour l’application de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction figurant dans la colonne I de l’annexe A est punissable à titre d’infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l’annexe A.

c) par l’abrogation du paragraphe (2);

d) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

60(3) Every director or officer of an association who, having knowledge of the facts, moves, seconds, puts or supports by his or her vote any motion, resolution or proposal which if carried out would constitute an offence under this Act commits an offence.

(e) by adding after subsection (3) the following:

60(3.1) Where an offence under this Act continues for more than one week,

*(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of weeks during which the offence continues, and*

*(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of weeks during which the offence continues.*

(f) by repealing subsection (4);

(g) by repealing subsection (5).

9(5) *The Act is amended by adding at the end of it the following Schedule:*

SCHEDULE A

Column I Section	Column II Category of Offence
4(4).	E
10(2).	E
20.	E
21.	C
34(2)(a).	F
34(3).	F
38(8).	F
38(11).	F
38(12).	E
40(1).	E
41(1).	C
41(2).	C
49.	E
51(2).	C
51(5).	F

60(3) Commet une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une association qui, en toute connaissance de cause, dépose, appuie, présente ou soutient par son suffrage une motion, une résolution ou une proposition qui, s'il y était donné suite, constituerait une infraction à la présente loi.

e) par l'adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

60(3.1) Lorsqu'une infraction à la présente loi se poursuit pendant plus d'une semaine,

*a) l'amende minimale qui peut être imposée est l'amende minimale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de semaines pendant lesquelles l'infraction se poursuit, et*

*b) l'amende maximale qui peut être imposée est l'amende maximale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de semaines pendant lesquelles l'infraction se poursuit.*

f) par l'abrogation du paragraphe (4);

g) par l'abrogation du paragraphe (5).

9(5) *La Loi est modifiée par l'adjonction, à la fin de celle-ci, de l'annexe A qui suit :*

ANNEXE A

Colonne I Article	Colonne II Classe de l'infraction
4(4).	E
10(2).	E
20.	E
21.	C
34(2)a).	F
34(3).	F
38(8).	F
38(11).	F
38(12).	E
40(1).	E
41(1).	C
41(2).	C
49.	E
51(2).	C
51(5).	F

51(6).F
 51(8).C
 56(1).C
 56(2).C
 56(3).C
 60(1)(a).C
 60(1)(b).F
 60(1)(c).F
 60(1)(d).F
 60(3).E

51(6).F
 51(8).C
 56(1).C
 56(2).C
 56(3).C
 60(1)(a).C
 60(1)(b).F
 60(1)(c).F
 60(1)(d).F
 60(3).E

Cost of Credit Disclosure Act

10(1) *Section 25 of the Cost of Credit Disclosure Act, chapter C-28 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

25(1) A person who violates or fails to comply with any order or direction given under this Act or the regulations commits an offence.

25(2) A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence.

25(3) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

25(4) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

10(2) *The Act is amended by adding at the end of it the following Schedule:*

SCHEDULE A

Column I Section	Column II Category of Offence
5(1).	E
5(2).	B
12(3).	B
12(4).	B
14(2).	C
15(1).	E
15(3)(a).	E
15(3)(b).	B
18(1).	E

Loi sur la divulgation du coût du crédit

10(1) *L'article 25 de la Loi sur la divulgation du coût du crédit, chapitre C-28 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

25(1) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une ordonnance ou à une instruction donnée en application de la présente loi ou des règlements.

25(2) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements.

25(3) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe A.

25(4) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction qui figure dans la colonne I de l'annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe A.

10(2) *La Loi est modifiée par l'adjonction, à la fin de celle-ci, de l'annexe A qui suit :*

ANNEXE A

Colonne I Article	Colonne II Classe de l'infraction
5(1).	E
5(2).	B
12(3).	B
12(4).	B
14(2).	C
15(1).	E
15(3)a).	E
15(3)b).	B
18(1).	E

18(2).C
 20(1).C
 20(2).C
 25(1).E
 25(2).B

18(2).C
 20(1).C
 20(2).C
 25(1).E
 25(2).B

Entry Warrants Act

11 Paragraph 4(3)(b) of the Entry Warrants Act, chapter E-9.2 of the Acts of New Brunswick, 1986, is repealed and the following is substituted:

(b) if such Act does not provide a procedure for dealing with it, in accordance with the *Provincial Offences Procedure Act*, as though the thing seized had been seized under a search warrant issued under that Act.

Film and Video Act

12 Subsection 12(2) of the Film and Video Act, chapter F-10.1 of the Acts of New Brunswick, 1988, is repealed.

Health Act

13 Section 32 of the Health Act, chapter H-2 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.

Insurance Act

14(1) Subsection 20.2(3) of the Insurance Act, chapter I-12 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.

14(2) Section 21 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:

21(2.1) If an offence under subsection (2) continues for more than one month,

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of months during which the offence continues, and

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of months during which the offence continues.

14(3) Section 28 of the Act is amended

Loi sur les mandats d'entrée

11 L'alinéa 4(3)b) de la Loi sur les mandats d'entrée, chapitre E-9.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si une telle loi ne prévoit pas de procédure pour traiter la chose saisie, conformément à la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, comme si la chose saisie l'avait été en application d'un mandat de perquisition délivré en vertu de cette loi.

Loi sur le film et le vidéo

12 Le paragraphe 12(2) de la Loi sur le film et le vidéo, chapitre F-10.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1988, est abrogé.

Loi sur la santé

13 L'article 32 de la Loi sur la santé, chapitre H-2 des Lois révisées de 1973, est abrogé.

Loi sur les assurances

14(1) Le paragraphe 20.2(3) de la Loi sur les assurances, chapitre I-12 des Lois révisées de 1973, est abrogé.

14(2) L'article 21 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

21(2.1) Lorsqu'une infraction au paragraphe (2) se poursuit pendant plus d'un mois,

a) l'amende minimale qui peut être imposée est l'amende minimale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de mois pendant lesquels l'infraction se poursuit, et

b) l'amende maximale qui peut être imposée est l'amende maximale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de mois pendant lesquels l'infraction se poursuit.

14(3) L'article 28 de la Loi est modifié

(a) *in subsection (1) of the English version by striking out “there shall be submitted” and substituting “the insurer shall submit”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “no payment on account of such expenses shall be made out of the money paid in by shareholders” and substituting “no payment on account of such expenses shall be made by the insurer out of the money paid in by shareholders”.*

14(4) *Subsection 42(6) of the Act is repealed and the following is substituted:*

42(6) Where the deposit is, by virtue of reciprocal legislation in another province, held for the benefit of policy holders resident in such province, the insurer shall also give the notice to the Superintendent of Insurance or Minister in charge of the Department of Insurance in that province and shall publish the notice in the official gazette of that province.

14(5) *Section 73 of the Act is repealed and the following is substituted:*

73 Where the insurer has a share or stock capital, the insurer shall ensure that the stock register or register of members shall at all reasonable times be open to the examination of the Minister or Superintendent.

14(6) *Subsection 74(5) of the Act is repealed.*

14(7) *Subsection 75(3) of the Act is amended by striking out “subsections 74(2), (3) and (5)” and substituting “subsections 74(2) and (3)”.*

14(8) *Section 77 of the Act is amended by striking out “shall be mailed or delivered to the Superintendent” and substituting “shall be mailed or delivered by the insurer to the Superintendent”.*

14(9) *Subsection 85(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

85(2) The insurer shall ensure that every policy of insurance issued through an underwriter’s agency is in a form approved by the Superintendent, bears upon its face the name and address of the insurer in a prominent and conspicuous manner and does not bear upon its face the name of the underwriter’s agency.

a) *au paragraphe (1) de la version anglaise, par la suppression de « there shall be submitted » et son remplacement par « the insurer shall submit »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « Aucun paiement à valoir sur ces dépenses ne doit être effectué par prélèvement sur les sommes versées par les actionnaires » et son remplacement par « L’assureur ne peut effectuer aucun paiement à valoir sur ces dépenses au moyen d’un prélèvement sur les sommes que les actionnaires ont versées ».*

14(4) *Le paragraphe 42(6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

42(6) Lorsque, en vertu d’une loi de réciprocité d’une autre province, le dépôt est constitué au profit des porteurs de police qui résident dans cette province, l’assureur donne aussi avis au surintendant des assurances ou au ministre responsable du secteur des assurances dans cette province et publie l’avis dans la gazette officielle de cette province.

14(5) *L’article 73 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

73 L’assureur qui possède un capital-actions s’assure que le Ministre ou le surintendant peuvent examiner à toute heure convenable le registre des actions ou le registre des membres.

14(6) *Le paragraphe 74(5) de la Loi est abrogé.*

14(7) *Le paragraphe 75(3) de la Loi est modifié par la suppression de « des paragraphes 74(2), (3) et (5) » et son remplacement par « des paragraphes 74(2) et (3) ».*

14(8) *L’article 77 de la Loi est modifié par la suppression de « doit être posté ou remis au surintendant » et son remplacement par « est posté ou remis au surintendant par l’assureur ».*

14(9) *Le paragraphe 85(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

85(2) L’assureur veille à ce que toute police d’assurance émise par l’intermédiaire d’une agence de souscripteurs soit en la forme approuvée par le surintendant, à ce qu’elle porte au recto les nom et adresse de l’assureur de façon évidente et bien en vue et à ce que le nom de l’agence de souscripteurs n’apparaisse pas au recto de la police.

14(10) *Subsection 87(1) of the Act is amended by striking out “shall be given to the Superintendent” and substituting “shall be given to the Superintendent by the insurer”.*

14(11) *Section 93 of the Act is repealed and the following is substituted:*

93(1) A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence that is, subject to subsection (2), punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category B offence.

93(2) A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations in respect of which a category has been prescribed under paragraph 95(b.41) commits an offence of the category prescribed by regulation.

93(3) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

93(4) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

93(5) Notwithstanding subsection 56(2), (3), (5), (6) or (8) of the *Provincial Offences Procedure Act*, the minimum fine that may be imposed by a judge under that Act in respect of an offence under this Act or the regulations is five hundred dollars.

93(6) If an offence respecting the failure to make any return required by this Act to be made within a limited time continues for more than one month,

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of months during which the offence continues, and

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of months during which the offence continues.

14(10) *Le paragraphe 87(1) de la Loi est modifié par la suppression de « un avis d’au moins un mois doit en être donné au surintendant » et son remplacement par « un avis d’au moins un mois est donné au surintendant par l’assureur ».*

14(11) *L’article 93 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

93(1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements commet une infraction qui, sous réserve du paragraphe (2), est punissable en application de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, à titre d’infraction de la classe B.

93(2) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements relativement à une classe d’infractions prescrite à l’alinéa 95b.41) commet une infraction de la classe prescrite par règlement.

93(3) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l’annexe A.

93(4) Pour l’application de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction qui figure dans la colonne I de l’annexe A est punissable à titre d’infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l’annexe A.

93(5) Malgré le paragraphe 56(2), (3), (5), (6) ou (8) de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, l’amende minimale qui peut être imposée par un juge en vertu de cette loi relativement à une contravention à la présente loi ou aux règlements est de cinq cents dollars.

93(6) Si une infraction relative au défaut de produire un rapport dont la présente loi exige la production dans un certain délai se poursuit pendant plus d’un mois,

a) l’amende minimale qui peut être imposée est l’amende minimale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de mois pendant lesquels l’infraction se poursuit, et

b) l’amende maximale qui peut être imposée est l’amende maximale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de mois pendant lesquels l’infraction se poursuit.

93(7) Where an insurer violates any prohibition or fails to comply with the requirements of or commits an offence under this Act or the regulations, the Lieutenant-Governor in Council may, upon the report of the Superintendent, suspend or cancel the licence of the insurer.

93(8) In any prosecution under this Act, where it appears that the defendant has done any act or omitted to do any act and that act or omission is one in respect of which the defendant would be liable to some penalty under this Act or the regulations unless the defendant has been duly licensed, it is incumbent upon the defendant to prove that the defendant is duly licensed.

14(12) *Section 95 of the Act is amended by adding after paragraph (b.4) the following:*

(b.41) prescribing, in respect of offences under the regulations, categories of offences for the purposes of Part II of the Provincial Offences Procedure Act;

14(13) *Subsection 103(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

103(2) An insurer who neglects or refuses to comply with subsection (1), in addition to being liable to prosecution, cannot rely on the provisions of section 111 as a defence to an action brought, after the neglect or refusal, for the recovery of money payable under the contract of insurance.

14(14) *Subsection 113(4) of the Act is repealed.*

14(15) *Subsection 115(6) of the Act is repealed.*

14(16) *Subsection 121.3(5.1) of the Act is repealed.*

14(17) *Section 121.6 of the Act is amended by striking out “made after the commencement of this section shall be filed with the Superintendent” and substituting “made after the commencement of this section shall be filed with the Superintendent by the Facility Association”.*

14(18) *Subsection 121.8(9) of the Act is amended by striking out “shall be sent immediately to the Superintendent” and substituting “shall be sent immediately by the Facility Association to the Superintendent”.*

93(7) Lorsque l'assureur transgresse une interdiction ou omet de se conformer aux prescriptions de la présente loi ou des règlements ou commet une infraction à la présente loi ou aux règlements, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à la suite du rapport du surintendant, suspendre ou annuler sa licence.

93(8) Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi, s'il apparaît que le défendeur a accompli ou a omis d'accomplir un acte et que cet acte ou cette omission le rendrait passible d'une peine que prévoient la présente loi ou les règlements s'il n'était pas dûment titulaire d'une licence, il lui incombe de prouver qu'il est dûment titulaire d'une licence.

14(12) *L'article 95 de la Loi est modifié par l'adjonction, après l'alinéa b.4), de ce qui suit :*

b.41) prescrivant, relativement à des infractions aux règlements, des classes d'infractions pour l'application de la partie II de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales;

14(13) *Le paragraphe 103(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

103(2) En plus d'être passible d'une poursuite, l'assureur qui néglige ou refuse de se conformer au paragraphe (1) ne peut invoquer les dispositions de l'article 111 comme moyen de défense à une action en recouvrement des sommes exigibles en vertu du contrat d'assurance, intentée à la suite de cette négligence ou de ce refus.

14(14) *Le paragraphe 113(4) de la Loi est abrogé.*

14(15) *Le paragraphe 115(6) de la Loi est abrogé.*

14(16) *Le paragraphe 121.3(5.1) de la Loi est abrogé.*

14(17) *L'article 121.6 de la Loi est modifié par la suppression de « fait après l'entrée en vigueur du présent article, doit être déposé auprès du surintendant » et son remplacement par « fait après l'entrée en vigueur du présent article, est déposé par la Facility Association auprès du surintendant ».*

14(18) *Le paragraphe 121.8(9) de la Loi est modifié par la suppression de « doit être envoyée immédiatement au surintendant à moins que celui-ci n'avise la Facility Association autrement » et son remplacement par « est envoyée immédiatement au surintendant par la Facility Association, à moins qu'il ne lui donne un avis contraire ».*

14(19) *Subsection 127(1) of the Act is amended by striking out “Province and shall be printed on every policy” and substituting “Province, and the insurer shall ensure that they are printed on every policy”.*

14(20) *Section 194 of the Act is amended by striking out “shall be printed on or attached to the policy forming part of such contract” and substituting “the insurer shall ensure that they are printed on or attached to the policy forming part of such contract”.*

14(21) *Subsection 228(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

228(1) An insurer shall ensure that a copy of the written application, signed by the insured or his or her agent, or, if no signed application is made, a copy of the purported application, or a copy of such part of the application or purported application as is material to the contract, is embodied in, endorsed upon or attached to the policy when issued by the insurer.

14(22) *Paragraph 230(1)(a) of the Act is amended by striking out “contract and shall be printed in every policy” and substituting “contract, and the insurer shall ensure that they are printed in every policy”.*

14(23) *Section 267.7 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1);

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

267.7(2) Where an insurer is convicted of an offence under subsection 267.2(1.1) or subsection 267.3(1), or the regulations, the Minister may suspend or cancel the licence of the insurer.

14(24) *Section 336 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “There shall at all times be maintained” and substituting “The persons constituting the exchange shall at all times maintain”;

(b) in subsection (2) by striking out “there shall also be maintained as a guarantee fund or surplus” and

14(19) *Le paragraphe 127(1) de la Loi est modifié par la suppression de « la province et doivent être imprimées sur chaque police » et son remplacement par « la province et l’assureur doit s’assurer qu’elles sont imprimées sur chaque police ».*

14(20) *L’article 194 de la Loi est modifié par la suppression de « et doivent être imprimées sur la police faisant partie de ce contrat sous la rubrique « Conditions légales » ou y être annexées » et son remplacement par « et l’assureur s’assure qu’elles sont imprimées sur la police faisant partie intégrante de ce contrat sous la rubrique « Conditions légales » ou qu’elles y sont annexées ».*

14(21) *Le paragraphe 228(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

228(1) L’assureur vérifie qu’une copie de la proposition écrite, signée par l’assuré ou par son représentant, ou, si aucune proposition signée n’est formulée, qu’une copie de la proposition présentée comme telle ou une copie de la partie de la proposition ou de celle présentée comme telle qui est essentielle au contrat est incorporée dans la police, est mentionnée à son verso ou lui est annexée lorsqu’il l’établit.

14(22) *L’alinéa 230(1)a) de la Loi est modifié par la suppression de « elles doivent être imprimées sur chaque police » et son remplacement par « l’assureur vérifie qu’elles sont imprimées sur chaque police ».*

14(23) *L’article 267.7 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1);

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

267.7(2) Le Ministre peut suspendre ou annuler la licence de l’assureur qui est déclaré coupable d’une infraction au paragraphe 267.2(1.1), au paragraphe 267.3(1) ou aux règlements.

14(24) *L’article 336 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Doit être constitué en tout temps » et son remplacement par « Est constitué en tout temps par les personnes constituant la bourse »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « doit également être constitué à titre d’excédent ou de fonds de garantie » et son remplacement par « est également

substituting “the persons constituting the exchange shall also maintain as a guarantee fund or surplus”;

(c) *in subsection (6) by striking out “shall be deposited and held for the benefit of subscribers” and substituting* “shall be deposited and held by the attorney for the benefit of subscribers”.

14(25) *Subsection 339(2) of the Act is amended by striking out “shall incur a penalty of not less than fifty dollars nor more than five hundred dollars” and substituting* “commits an offence”.

14(26) *Subsection 355(2) of the Act is amended by striking out “, which books shall be open to inspection by” and substituting* “and shall make those books available for inspection by”.

14(27) *Subsection 359(4) of the Act is repealed and the following is substituted:*

359(4) If a partnership licensed under this section commits an offence under this Act or the regulations, any member of the partnership may be charged with, convicted of and sentenced for that offence.

14(28) *Subsection 360(7) of the Act is repealed and the following is substituted:*

360(7) Every officer specified in the licence who commits an offence under this Act or the regulations is personally liable therefor, although the act or omission constituting the offence is committed in the name and on behalf of the corporation, and the corporation is liable for any such offence the responsibility for which cannot be placed upon any such officer.

14(29) *Section 364 of the Act is amended*

(a) *in subsection (3) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

364(3) No agent or broker shall draw money from a trust account except

(b) *by repealing subsection (7).*

constitué, par les personnes constituant la bourse, à titre d’excédent ou de fonds de garantie »;

c) *au paragraphe (6), par la suppression de « ces fonds doivent être déposés et gardés au profit des souscripteurs » et son remplacement par* « ces fonds sont déposés et conservés par le fondé de pouvoir au profit des souscripteurs ».

14(25) *Le paragraphe 339(2) de la Loi est modifié par la suppression de « encourt une amende de cinquante à cinq cents dollars » et son remplacement par* « commet une infraction ».

14(26) *Le paragraphe 355(2) de la Loi est modifié par la suppression de « ; le surintendant ou ses fonctionnaires doivent pouvoir examiner ces registres » et son remplacement par* « et veillent à ce que le surintendant ou ses fonctionnaires puissent examiner ces registres ».

14(27) *Le paragraphe 359(4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

359(4) Si une société en nom collectif qui est titulaire d’un permis en vertu du présent article commet une infraction à la présente loi ou aux règlements, l’un quelconque de ses membres peut être accusé de cette infraction, déclaré coupable de cette infraction et se voir imposer une sentence pour cette infraction.

14(28) *Le paragraphe 360(7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

360(7) Tout cadre nommément désigné dans la licence qui commet une infraction à la présente loi ou aux règlements en répond personnellement, même si l’acte ou l’omission constituant l’infraction est commis au nom et pour le compte de la compagnie, laquelle est tenue responsable de l’infraction dont la responsabilité ne peut être imputée à ce cadre.

14(29) *L’article 364 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (3), par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

364(3) Il est interdit à l’agent ou au courtier de retirer une somme d’argent d’un compte de fiducie, à l’exception de ce qui suit :

b) *par l’abrogation du paragraphe (7).*

14(30) *Subsection 368(7) of the Act is repealed.*

14(30) *Le paragraphe 368(7) de la Loi est abrogé.*

14(31) *The Act is amended by adding at the end of it the following Schedule:*

14(31) *La Loi est modifiée par l'adjonction, à la fin de celle-ci, de l'annexe A qui suit :*

SCHEDULE A

ANNEXE A

Column I Section	Column II Category of Offence
13.	C
14.	C
15.	C
16(3).	C
17(2).	C
17.1.	C
18(7).	E
19.7(1).	C
20.1(3).	C
20.2(1).	C
20.2(2).	C
21(2).	E
21(3).	E
21(5).	E
27(2).	C
28(1).	C
28(2).	E
33(4).	E
42(2).	E
42(3).	C
42(6).	C
66(1)(d).	E
66(2).	C
72.	C
73.	C
74(1).	C
74(3).	C
74(4).	C
75(1).	C
76.	C
77.	C
79(1).	C
79(4).	E
80.	H
81.	F
82(5).	E
83.	E
85(1).	E
85(2).	C

Colonne I Article	Colonne II Classe de l'infraction
13.	C
14.	C
15.	C
16(3).	C
17(2).	C
17.1.	C
18(7).	E
19.7(1).	C
20.1(3).	C
20.2(1).	C
20.2(2).	C
21(2).	E
21(3).	E
21(5).	E
27(2).	C
28(1).	C
28(2).	E
33(4).	E
42(2).	E
42(3).	C
42(6).	C
66(1)d.	E
66(2).	C
72.	C
73.	C
74(1).	C
74(3).	C
74(4).	C
75(1).	C
76.	C
77.	C
79(1).	C
79(4).	E
80.	H
81.	F
82(5).	E
83.	E
85(1).	E
85(2).	C

85(6).	.C	85(6).	.C
87(1).	.E	87(1).	.E
87(3).	.E	87(3).	.E
99.	.C	99.	.C
100(1).	.E	100(1).	.E
103(1).	.C	103(1).	.C
113(2).	.F	113(2).	.F
113(3).	.F	113(3).	.F
115(1).	.E	115(1).	.E
116(1).	.E	116(1).	.E
116(2).	.C	116(2).	.C
117(3).	.E	117(3).	.E
118.	.H	118.	.H
121(2).	.C	121(2).	.C
121.3(5).	.E	121.3(5).	.E
121.4.	.C	121.4.	.C
121.6.	.C	121.6.	.C
121.8(1).	.C	121.8(1).	.C
121.8(2).	.C	121.8(2).	.C
121.8(3).	.C	121.8(3).	.C
121.8(4).	.C	121.8(4).	.C
121.8(9).	.C	121.8(9).	.C
121.9(1).	.E	121.9(1).	.E
127(1).	.C	127(1).	.C
135(1).	.C	135(1).	.C
135(4).	.C	135(4).	.C
136(2).	.C	136(2).	.C
137.	.C	137.	.C
138.	.C	138.	.C
182(3).	.C	182(3).	.C
189.	.C	189.	.C
190(2).	.C	190(2).	.C
191.	.C	191.	.C
192(1).	.C	192(1).	.C
193.	.C	193.	.C
194.	.C	194.	.C
215(3).	.C	215(3).	.C
221.	.E	221.	.E
226(1).	.C	226(1).	.C
226(8).	.C	226(8).	.C
227.	.E	227.	.E
228(1).	.C	228(1).	.C
228(2).	.C	228(2).	.C
228(3).	.C	228(3).	.C
228(5).	.C	228(5).	.C
229.1.	.E	229.1.	.E
230.1(1).	.E	230.1(1).	.E

242.8(3).	.E	242.8(3).	.E
242.9(4).	.E	242.9(4).	.E
258(2).	.E	258(2).	.E
267.2(1.1).	.C	267.2(1.1).	.C
267.3(1).	.E	267.3(1).	.E
282(1).	.C	282(1).	.C
284(1).	.C	284(1).	.C
284(2).	.E	284(2).	.E
290(1).	.C	290(1).	.C
290(2).	.C	290(2).	.C
291(3).	.E	291(3).	.E
293(4).	.F	293(4).	.F
300.	.C	300.	.C
306(2).	.E	306(2).	.E
307.	.E	307.	.E
326(1).	.E	326(1).	.E
326(4).	.E	326(4).	.E
326.2(4).	.C	326.2(4).	.C
326.4.	.E	326.4.	.E
326.5.	.F	326.5.	.F
335.	.C	335.	.C
336(1).	.E	336(1).	.E
336(2).	.E	336(2).	.E
336(5).	.E	336(5).	.E
336(6).	.E	336(6).	.E
338.	.E	338.	.E
339(2).	.E	339(2).	.E
351.	.E	351.	.E
352(7).	.C	352(7).	.C
355(2).	.C	355(2).	.C
355(3).	.C	355(3).	.C
355(4).	.E	355(4).	.E
357.	.E	357.	.E
359(2).	.C	359(2).	.C
359(3).	.C	359(3).	.C
360(4).	.C	360(4).	.C
360(6).	.C	360(6).	.C
362.	.E	362.	.E
364(1).	.H	364(1).	.H
364(2).	.H	364(2).	.H
364(3).	.H	364(3).	.H
364(4).	.H	364(4).	.H
364(5).	.H	364(5).	.H
364.1.	.C	364.1.	.C
365.	.C	365.	.C
368(1).	.E	368(1).	.E
368(2).	.E	368(2).	.E

368(4).	E
368(5).	E
369(1).	F

368(4).	E
368(5).	E
369(1).	F

Interprovincial Subpoena Act

15 *Section 4 of the Interprovincial Subpoena Act, chapter I-13.1 of the Acts of New Brunswick, 1979, is amended by striking out “is subject to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars” and substituting “is subject to a fine not exceeding the maximum fine set by the Provincial Offences Procedure Act for a category F offence”.*

Labour Market Research Act

16 *Subsection 4(2) of the Labour Market Research Act, chapter L-0.1 of the Acts of New Brunswick, 1990, is repealed and the following is substituted:*

4(2) Any person who violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

Limited Partnership Act

17(1) *Section 29 of the Limited Partnership Act, chapter L-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1984, is amended by adding after subsection (1) the following:*

29(1.1) An extra-provincial limited partnership that violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

17(2) *Section 38 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

38(1) A person who makes a statement in any document, material, evidence or information submitted or required by or for the purposes of this Act that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is false or misleading with respect to any material fact or that omits to state any material fact, the omission of which makes the statement false or misleading, commits an offence pun-

Loi sur les subpoenae interprovinciaux

15 *L’article 4 de la Loi sur les subpoenae interprovinciaux, chapitre I-13.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1979, est modifié par la suppression de « et est passible d’une amende maximale de deux cent cinquante dollars » et son remplacement par « et est passible d’une amende n’excédant pas l’amende maximale qui peut être imposée en vertu de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales à titre d’infraction de la classe F ».*

Loi sur la recherche portant sur le marché du travail

16 *Le paragraphe 4(2) de la Loi sur la recherche portant sur le marché du travail, chapitre L-0.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

4(2) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1) commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe F.

Loi sur les sociétés en commandite

17(1) *L’article 29 de la Loi sur les sociétés en commandite, chapitre L-9.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1984, est modifié par l’adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

29(1.1) La société en commandite extraprovinciale qui contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1) commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe E.

17(2) *L’article 38 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

38(1) Quiconque, dans un document ou une pièce ou lors d’un témoignage ou lorsqu’il donne un renseignement dont la production est requise par la présente loi ou pour son application, fait une déclaration qui, à l’époque et dans les circonstances où elle est faite, est fautive ou trompeuse à l’égard d’un fait déterminant, ou omet d’énoncer un fait déterminant rendant ainsi cette déclaration fautive ou trompeuse, commet une infraction punissable en vertu de la

ishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

(b) in subsection (2) by striking out “paragraph (1)(b)” and substituting “subsection (1)”;

(c) in subsection (3) by striking out “summary”.

Loan and Trust Companies Act

18(1) *Subsection 53(3) of the English version of the Loan and Trust Companies Act, chapter L-11.2 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended by striking out “a a prospectus” and substituting “a prospectus”.*

18(2) *Subsection 78(6) of the Act is amended in the portion following paragraph (d) by striking out “shall be submitted to the Minister” and substituting “shall be submitted by the company to the Minister”.*

18(3) *Section 93 of the Act is amended by striking out “shall be entered in its share register” and substituting “shall be entered by the provincial company in its share register”.*

18(4) *Subsection 120(2) of the Act is amended by striking out “shall be sent to each shareholder and to the Superintendent” and substituting “shall be sent by the provincial company to each shareholder and to the Superintendent”.*

18(5) *Subsection 172(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

172(2) A person who, without reasonable cause, violates subsection (1) commits an offence.

18(6) *Section 255 of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

(i) by repealing paragraph (a);

(ii) in paragraph (b) by striking out “any provision of Part X or”;

partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe F.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « à l'alinéa (1)b » et son remplacement par « au paragraphe (1) »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « sommaire ».

Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie

18(1) *Le paragraphe 53(3) de la version anglaise de la Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie, chapitre L-11.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié par la suppression de « a a prospectus » et son remplacement par « a prospectus ».*

18(2) *Le paragraphe 78(6) de la Loi est modifié au passage qui précède l'alinéa d), par la suppression de « Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du Ministre » et son remplacement par « Lorsqu'elle est soumise par la compagnie à l'approbation du Ministre ».*

18(3) *L'article 93 de la Loi est modifié par la suppression de « Il ne peut être inscrit un transfert ou une émission d'actions conférant droit de vote au registre d'actions de la compagnie provinciale » et son remplacement par « Une compagnie provinciale ne peut inscrire un transfert ou une émission d'actions conférant droit de vote à son registre d'actions ».*

18(4) *Le paragraphe 120(2) de la Loi est modifié par la suppression de « doit être envoyé à chacun des actionnaires ainsi qu'au surintendant » et son remplacement par « est envoyé par la compagnie provinciale à chacun des actionnaires et au surintendant ».*

18(5) *Le paragraphe 172(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

172(2) Commet une infraction quiconque contrevient sans raison valable au paragraphe (1).

18(6) *L'article 255 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) par l'abrogation de l'alinéa a);

(ii) à l'alinéa b), par la suppression de « enfreint une disposition de la Partie X ou une disposition »

(iii) *by repealing paragraph (c);*

(iv) *by repealing paragraph (d);*

(b) *by repealing subsection (2);*

(c) *by repealing subsection (3);*

(d) *by repealing subsection (4);*

(e) *by repealing subsection (5).*

18(7) *Section 258 of the Act is repealed and the following is substituted:*

258(1) A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence.

258(2) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule B commits an offence.

258(3) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule B is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule B.

258(4) Notwithstanding any other provision of this Act, a person for whom a voluntary compliance program has been approved by the Minister who complies fully with that program shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the breach of this Act that the program was intended to remedy.

258(5) A person does not commit an offence under paragraph 179(1)(a) or (b), subsection 179(2), subsection 182(1) or (2), subsection 184(1), (2), (5) or (6) or paragraph 255(1)(b) if the person was not a party to the offence and reported the failure to comply with the provision as set out in section 187 or 188.

18(8) *Section 259 of the Act is repealed.*

18(9) *Section 261 of the Act is repealed and the following is substituted:*

261 If an offence under this Act or the regulations continues for more than one day,

et son remplacement par « contrevient à une disposition »;

(iii) *par l'abrogation de l'alinéa c);*

(iv) *par l'abrogation de l'alinéa d);*

b) *par l'abrogation du paragraphe (2);*

c) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

d) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

e) *par l'abrogation du paragraphe (5).*

18(7) *L'article 258 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

258(1) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements.

258(2) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe B.

258(3) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* chaque infraction qui figure dans la colonne I de l'annexe B est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe B.

258(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la personne pour qui le Ministre a approuvé un programme d'adhésion volontaire et qui s'y conforme entièrement ne peut être poursuivie pour une infraction ou déclarée coupable d'une infraction relativement à la contravention à la présente loi que le programme visait à corriger.

258(5) Ne commet pas d'infraction à l'alinéa 179(1)a) ou b), au paragraphe 179(2), au paragraphe 182(1) ou (2), au paragraphe 184(1), (2), (5) ou (6) ou à l'alinéa 255(1)b), la personne qui n'était pas partie à l'infraction et qui a signalé l'omission de conformité à la disposition, conformément à l'article 187 ou 188.

18(8) *L'article 259 de la Loi est abrogé.*

18(9) *L'article 261 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

261 Si une infraction prévue à la présente loi ou les règlements se poursuit pendant plus d'une journée,

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues, and

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues.

a) l'amende minimale qui peut être imposée est l'amende minimale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit, et

b) l'amende maximale qui peut être imposée est l'amende maximale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit.

18(10) *The Act is amended by adding at the end of it the following Schedule:*

18(10) *La Loi est modifiée par l'adjonction, à la fin de celle-ci, de l'annexe A qui suit :*

SCHEDULE B

ANNEXE B

Column I Section	Column II Category of Offence
17(5).	C
22(2).	F
24(1).	C
32.	E
33(1).	F
34(4).	F
35(1).	E
37(5).	C
37(6).	E
38(3).	C
38(4).	E
38(6).	E
39.	E
40(1).	E
40(2).	E
40(3).	E
40(4).	E
41(3).	E
42(2).	E
45(1).	E
45(3).	E
46(1).	E
46(2).	E
46(4).	E
47(1).	E
48(2).	E
48(4).	E
52(2).	E
52(3).	E
52(4).	E

Colonne I Article	Colonne II Classe de l'infraction
17(5).	C
22(2).	F
24(1).	C
32.	E
33(1).	F
34(4).	F
35(1).	E
37(5).	C
37(6).	E
38(3).	C
38(4).	E
38(6).	E
39.	E
40(1).	E
40(2).	E
40(3).	E
40(4).	E
41(3).	E
42(2).	E
45(1).	E
45(3).	E
46(1).	E
46(2).	E
46(4).	E
47(1).	E
48(2).	E
48(4).	E
52(2).	E
52(3).	E
52(4).	E

53(1).....	E	53(1).....	E
56(1).....	C	56(1).....	C
56(4).....	C	56(4).....	C
57(1).....	C	57(1).....	C
57(2).....	C	57(2).....	C
59(3).....	C	59(3).....	C
60.....	C	60.....	C
61(1).....	C	61(1).....	C
62.....	C	62.....	C
63(a).....	C	63(a).....	C
63(b).....	C	63(b).....	C
64(1).....	C	64(1).....	C
64(2).....	C	64(2).....	C
65.....	C	65.....	C
66.....	C	66.....	C
67.....	C	67.....	C
73(4).....	C	73(4).....	C
76(a).....	E	76(a).....	E
76(b).....	E	76(b).....	E
77(1).....	E	77(1).....	E
77(4).....	E	77(4).....	E
78(2).....	E	78(2).....	E
78(6).....	C	78(6).....	C
89.....	C	89.....	C
93.....	C	93.....	C
96.....	E	96.....	E
103(3).....	B	103(3).....	B
120(1).....	B	120(1).....	B
120(2).....	B	120(2).....	B
137(6).....	C	137(6).....	C
137(7).....	C	137(7).....	C
141(7).....	C	141(7).....	C
141(8).....	C	141(8).....	C
142(6).....	C	142(6).....	C
142(7).....	C	142(7).....	C
142(9).....	C	142(9).....	C
143(2).....	C	143(2).....	C
143(3).....	C	143(3).....	C
144(3).....	C	144(3).....	C
144(4).....	C	144(4).....	C
144(5).....	C	144(5).....	C
144(6).....	C	144(6).....	C
145(3).....	C	145(3).....	C
146(1).....	E	146(1).....	E
156(1)(a).....	E	156(1)(a).....	E
157(2).....	E	157(2).....	E
159.....	C	159.....	C

163(4).....	E	163(4).....	E
163(6).....	E	163(6).....	E
163(7).....	E	163(7).....	E
164(3).....	C	164(3).....	C
166(1)(a).....	E	166(1)(a).....	E
169(6).....	E	169(6).....	E
169(10).....	C	169(10).....	C
172(2).....	E	172(2).....	E
179(1)(a).....	F	179(1)(a).....	F
179(1)(b).....	F	179(1)(b).....	F
179(2).....	F	179(2).....	F
182(1).....	F	182(1).....	F
182(2).....	F	182(2).....	F
184(1).....	F	184(1).....	F
184(2).....	F	184(2).....	F
184(5).....	F	184(5).....	F
184(6).....	F	184(6).....	F
187.....	C	187.....	C
188(1).....	C	188(1).....	C
188(2).....	F	188(2).....	F
192(4).....	E	192(4).....	E
193(2).....	C	193(2).....	C
193(3).....	C	193(3).....	C
193(4).....	C	193(4).....	C
194.....	C	194.....	C
195.....	E	195.....	E
196(1).....	E	196(1).....	E
196(2).....	E	196(2).....	E
196(3).....	E	196(3).....	E
196(5).....	E	196(5).....	E
197.....	C	197.....	C
198.....	C	198.....	C
199.....	C	199.....	C
200.....	C	200.....	C
201.....	C	201.....	C
203(1).....	C	203(1).....	C
204(1).....	C	204(1).....	C
204(3).....	C	204(3).....	C
205.....	C	205.....	C
206.....	C	206.....	C
207(1).....	C	207(1).....	C
208(1).....	C	208(1).....	C
209(1)(a).....	C	209(1)(a).....	C
209(1)(b).....	C	209(1)(b).....	C
209(3).....	C	209(3).....	C
210(1).....	E	210(1).....	E
210(2).....	E	210(2).....	E

210(3).	E	210(3).	E
210(4).	E	210(4).	E
210(5).	E	210(5).	E
210(6).	E	210(6).	E
219(1).	E	219(1).	E
219(2).	E	219(2).	E
223(2).	E	223(2).	E
223(4).	E	223(4).	E
227(2).	C	227(2).	C
240(5).	E	240(5).	E
255(1)(b).	E	255(1)(b).	E
255(1)(e).	E	255(1)(e).	E
255(1)(f).	E	255(1)(f).	E
255(1)(g).	E	255(1)(g).	E
255(1)(h).	E	255(1)(h).	E
255(1)(i).	E	255(1)(i).	E
255(1)(j).	E	255(1)(j).	E
255(1)(k).	F	255(1)(k).	F
258(1).	B	258(1).	B

Mining Act

19(1) *Section 19 of the Mining Act, chapter M-14.1 of the Acts of New Brunswick, 1985, is amended*

- (a) *by repealing subsection (3);*
- (b) *in subsection (4) by striking out “subsection (3)” and substituting “subsection (2)”.*

19(2) *Subsection 115(1) of the Act is amended by adding after paragraph (r) the following:*

- (r.1) *prescribing, in respect of offences under the regulations, categories of offences for the purposes of Part II of the Provincial Offences Procedure Act;*

19(3) *Section 116 of the Act is amended*

- (a) *in subsection (1)*
- (i) *by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

116(1) *No person shall do any of the following:*

- (ii) *by repealing paragraph (d);*

Loi sur les mines

19(1) *L'article 19 de la Loi sur les mines, chapitre M-14.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est modifié*

- a) *par l'abrogation du paragraphe (3);*
- b) *au paragraphe (4), par la suppression de « qui enfreint les dispositions du paragraphe (3) » et son remplacement par « qui contrevient au paragraphe (2) ».*

19(2) *Le paragraphe 115(1) de la Loi est modifié par l'adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :*

- r.1) *prescrivant, relativement à des infractions aux règlements, des classes d'infractions pour l'application de la partie II de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales;*

19(3) *L'article 116 de la Loi est modifié*

- a) *au paragraphe (1),*
- (i) *par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

116(1) *Il est interdit à quiconque de faire ce qui suit :*

- (ii) *par l'abrogation de l'alinéa d);*

(b) by repealing subsection (2).

19(4) Subsection 117(2) of the Act is repealed and the following is substituted:

117(2) A person's liability to prosecution for a violation of subsection (1) is in addition to any civil liability.

19(5) The Act is amended by adding after section 117 the following:

117.1(1) A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence that is, subject to subsection (2), punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category B offence.

117.1(2) A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations in respect of which a category has been prescribed under paragraph 115(1)(r.1) commits an offence of the category prescribed by regulation.

117.1(3) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

117.1(4) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

19(6) Section 118 of the Act is repealed and the following is substituted:

118 If an offence under this Act or the regulations continues for more than one day,

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues, and

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues.

b) par l'abrogation du paragraphe (2).

19(4) Le paragraphe 117(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

117(2) À la suite d'une contravention au paragraphe (1), une personne est susceptible de poursuite à laquelle s'ajoute tout recours en responsabilité civile.

19(5) La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 117, de ce qui suit :

117.1(1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements commet une infraction qui, sous réserve du paragraphe (2), est punissable en application de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, à titre d'infraction de la classe B.

117.1(2) Commet une infraction de la classe prescrite par règlement quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements relativement à une classe d'infractions prescrite à l'alinéa 115(1)r.1).

117.1(3) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe A.

117.1(4) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction qui figure dans la colonne I de l'annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe A.

19(6) L'article 118 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

118 Si une infraction prévue à la présente loi ou les règlements se poursuit pendant plus d'une journée,

a) l'amende minimale qui peut être imposée est l'amende minimale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit, et

b) l'amende maximale qui peut être imposée est l'amende maximale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit.

19(7) *The Act is amended by adding at the end of it the following Schedule:*

19(7) *La Loi est modifiée par l'adjonction, à la fin de celle-ci, de l'annexe A qui suit :*

SCHEDULE A

ANNEXE A

Column I Section	Column II Category of Offence
19(2)(a)	F
19(2)(b)	F
28	E
34	C
44	C
56(9)	C
58(1)	C
62(2)	C
63	C
65	D
67	E
71(1)	C
76(1)	C
76(2)	E
77(1)	E
77(2)	H
78(a)	E
78(b)	E
79	C
80(1)	C
80(2)	C
81	C
82	E
87(1)	I
99.89(1)	E
108(4)	E
108(5)	E
109(3.3)	E
109(3.4)	E
109(4)	E
109(6)	E
110(1)	E
110(2.2)	E
110(4)	E
110(5)	E
111(2)	C
112(2)	C
116(1)(a)	C
116(1)(b)	F
116(1)(c)	E
116(1)(e)	E

Colonne I Article	Colonne II Classe de l'infraction
19(2)(a)	F
19(2)(b)	F
28	E
34	C
44	C
56(9)	C
58(1)	C
62(2)	C
63	C
65	D
67	E
71(1)	C
76(1)	C
76(2)	E
77(1)	E
77(2)	H
78(a)	E
78(b)	E
79	C
80(1)	C
80(2)	C
81	C
82	E
87(1)	I
99.89(1)	E
108(4)	E
108(5)	E
109(3.3)	E
109(3.4)	E
109(4)	E
109(6)	E
110(1)	E
110(2.2)	E
110(4)	E
110(5)	E
111(2)	C
112(2)	C
116(1)(a)	C
116(1)(b)	F
116(1)(c)	E
116(1)(e)	E

117(1).E

117(1).E

20 Section 14 of An Act to Amend the Mining Act, chapter 40 of the Acts of New Brunswick, 2007, is repealed.

20 L'article 14 de la Loi modifiant la Loi sur les mines, chapitre 40 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2007, est abrogé.

Municipalities Act

Loi sur les municipalités

21(1) Paragraph 100(1)(a) of the Municipalities Act, chapter M-22 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine" and substituting "commits an offence and is liable on conviction to a fine".

21(1) L'alinéa 100(1)a) de la Loi sur les municipalités, chapitre M-22 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « qui enfreint une disposition quelconque d'un arrêté est coupable d'une infraction et passible d'une amende sur déclaration sommaire de culpabilité » et son remplacement par « qui contrevient à une disposition quelconque d'un arrêté commet une infraction et est passible d'une amende sur déclaration de culpabilité ».

21(2) Paragraph 192(1)(c) of the Act is repealed and the following is substituted:

21(2) L'alinéa 192(1)c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) prescribing punishment on conviction for the violation of any regulation including fines not exceeding the maximum fine that may be imposed for commission of an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category D offence;

c) prescrivant les peines sur déclaration de culpabilité pour une contravention à un règlement, y compris les amendes ne dépassant pas l'amende maximale qui peut être imposée pour une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe D;

Occupational Health and Safety Act

Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail

22 Subsection 47(1) of the Occupational Health and Safety Act, chapter O-0.2 of the Acts of New Brunswick, 1983, is amended

22 Le paragraphe 47(1) de la Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail, chapitre O-0.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1983, est modifié

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "summary";

a) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « sommaire »;

(b) in paragraph (a) by striking out "fine of not more than fifty thousand dollars and in default of payment is liable to the procedures laid down in the *Provincial Offences Procedure Act* in the event of default of payment of a fine" and substituting "fine of not more than \$250,000".

b) à l'alinéa a), par la suppression de « amende de cinquante mille dollars au plus et, à défaut de paiement, des procédures prévues dans la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* en cas de défaut de paiement de l'amende » et son remplacement par « amende maximale de 250 000 \$ ».

**Partnerships and Business Names
Registration Act**

**Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif
et des appellations commerciales**

23(1) Section 15 of the Partnerships and Business Names Registration Act, chapter P-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended

23(1) L'article 15 de la Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales, chapitre P-5 des Lois révisées de 1973, est modifié

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

15(1) Every person who

- (a) fails to register any certificate in the manner and within the time prescribed by this Act,
- (b) fails to comply with paragraph 9(2)(b), or
- (c) knowingly makes a false statement in a certificate signed, registered or filed by the person under this Act,

commits an offence.

(b) by repealing subsection (1.1);

(c) in subsection (2) by striking out “is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars but not more than one thousand dollars, and in default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the Summary Convictions Act” and substituting “commits an offence”.

(d) by repealing subsection (3) and substituting the following:

15(3) Where an offence under subsection (2) continues for more than one day,

- (a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues, and
- (b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues.

23(2) The Act is amended by adding after section 15 the following:

15.01(1) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

15.01(2) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

15(1) Commet une infraction quiconque

- a) omet d’enregistrer un certificat selon les modalités et dans le délai prescrits par la présente loi,
- b) ne se conforme pas à l’alinéa 9(2)b), ou
- c) fait sciemment une fausse déclaration dans un certificat qu’il signe, enregistre ou dépose en application de la présente loi.

b) par l’abrogation du paragraphe (1.1);

c) au paragraphe (2), par la suppression de « Est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende de cent à mille dollars et, à défaut de paiement, de la peine d’emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la Loi sur les poursuites sommaires ,» et son remplacement par « Commet une infraction ».

d) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

15(3) Lorsqu’une infraction au paragraphe (2) se poursuit pendant plus d’une journée,

- a) l’amende minimale qui peut être imposée est l’amende minimale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l’infraction se poursuit, et
- b) l’amende maximale qui peut être imposée est l’amende maximale établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l’infraction se poursuit.

23(2) La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 15, de ce qui suit :

15.01(1) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l’annexe A.

15.01(2) Pour l’application de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction qui figure dans la colonne I de l’annexe A est punissable à titre d’infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l’annexe A.

23(3) *Section 15.1 of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

15.1 Where a person is convicted of an offence under this Act, the registrar may, in addition to any other penalty imposed under this Act, cancel

23(4) *The Act is amended by adding at the end of it the following Schedule:*

SCHEDULE A

Column I Section	Column II Category of Offence
8.5(4)	C
8.82	C
8.83(6)	C
15(1)(a)	E
15(1)(b)	C
15(1)(c)	F
15(2)	E

Pre-arranged Funeral Services Act

24(1) *Subsection 4(8) of the Pre-arranged Funeral Services Act, chapter P-14 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “shall be dealt with” and substituting “shall be dealt with by the person”.*

24(2) *Section 5 of the Act is amended by striking out “be paid to a financial institution” and substituting “be paid by the licensed funeral provider to a financial institution”.*

24(3) *The Act is amended by adding after section 9.1 the following:*

9.2 A person commits an offence if, not being a licensed funeral provider under this Act, the person agrees for remuneration, reward, or compensation

(a) to provide funeral services under a pre-arranged funeral plan, or

23(3) *L’article 15.1 de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

15.1 Lorsqu’une personne est déclarée coupable d’une infraction prévue à la présente loi, le registraire peut, en plus de toute autre peine imposée en vertu de la présente loi, annuler

23(4) *La Loi est modifiée par l’adjonction, à la fin de celle-ci, de l’annexe A qui suit :*

ANNEXE A

Colonne I Article	Colonne II Classe de l’infraction
8.5(4)	C
8.82	C
8.83(6)	C
15(1)a)	E
15(1)b)	C
15(1)c)	F
15(2)	E

Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres

24(1) *Le paragraphe 4(8) de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres, chapitre P-14 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « doivent être traitées en conformité avec » et son remplacement par « sont traitées par la personne en conformité avec ».*

24(2) *L’article 5 de la Loi est modifié par la suppression de « doit être versée dans le délai fixé par règlement, à une institution financière » et son remplacement par « doit être versée à une institution financière, dans le délai fixé par règlement, par le fournisseur de services funèbres autorisé ».*

24(3) *La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 9.1, de ce qui suit :*

9.2 Commet une infraction la personne qui, sans être un fournisseur de services funèbres autorisé au titre de la présente loi, s’engage, moyennant rémunération, récompense ou contrepartie :

a) soit à fournir des services de pompes funèbres aux termes d’un arrangement préalable d’obsèques;

(b) to arrange the provision of funeral services under a pre-arranged funeral plan.

b) soit à veiller à ce soient fournis des services de pompes funèbres en vertu d'un arrangement préalable d'obsèques.

24(4) Section 10 of the Act is repealed and the following is substituted:

24(4) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10(1) A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence.

10(1) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements.

10(2) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

10(2) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe A.

10(3) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

10(3) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction qui figure dans la colonne I de l'annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe A.

24(5) The Act is amended by adding at the end of it the following Schedule:

24(5) La Loi est modifiée par l'adjonction, à la fin de celle-ci, de l'annexe A qui suit :

SCHEDULE A

ANNEXE A

Column I Section	Column II Category of Offence
2.	E
3.01(1).	E
3.03(2).	C
4(8).	E
5.	E
5.01.	C
5.1.	E
6(1).	F
6(1.2).	F
6(4).	F
6.2(1).	C
6.2(5).	C
7(1).	C
7(2).	C
7.1(1).	C
7.2(2).	C
7.2(7).	C
7.2(8).	E
7.4.	C
9.2.	E
10(1).	B

Colonne I Article	Colonne II Classe de l'infraction
2.	E
3.01(1).	E
3.03(2).	C
4(8).	E
5.	E
5.01.	C
5.1.	E
6(1).	F
6(1.2).	F
6(4).	F
6.2(1).	C
6.2(5).	C
7(1).	C
7(2).	C
7.1(1).	C
7.2(2).	C
7.2(7).	C
7.2(8).	E
7.4.	C
9.2.	E
10(1).	B

**An Act Respecting the
Penalties for Provincial Offences**

25(1) Section 21 of An Act Respecting the Penalties for Provincial Offences, chapter 61 of the Acts of New Brunswick, 1990, is repealed.

25(2) Section 22 of the Act is repealed.

25(3) Section 81 of the Act is repealed.

25(4) Section 95 of the Act is repealed.

Trespass Act

26(1) Section 2 of the Trespass Act, chapter T-11.2 of the Acts of New Brunswick, 1983, is amended

(a) by repealing subsection (3);

(b) by repealing subsection (4);

(c) by repealing subsection (4.1);

(d) by repealing subsection (5).

26(2) Section 3 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (4) and substituting the following:

3(4) No person shall tear down, remove, damage, deface or cover up a sign that has been posted by the owner or occupier of the land.

(b) by repealing subsection (5);

(c) by repealing subsection (6).

26(3) The Act is amended by adding after section 3 the following:

3.1(1) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

3.1(2) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

**Loi concernant les pénalités qui se rapportent
aux infractions pénales**

25(1) L'article 21 de la Loi concernant les pénalités qui se rapportent aux infractions pénales, chapitre 61 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1990, est abrogé.

25(2) L'article 22 de la Loi est abrogé.

25(3) L'article 81 de la Loi est abrogé.

25(4) L'article 95 de la Loi est abrogé.

Loi sur les actes d'intrusion

26(1) L'article 2 de la Loi sur les actes d'intrusion, chapitre T-11.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1983, est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (3);

b) par l'abrogation du paragraphe (4);

c) par l'abrogation du paragraphe (4.1);

d) par l'abrogation du paragraphe (5).

26(2) L'article 3 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

3(4) Nul ne peut arracher, enlever, endommager, lacérer ou couvrir un écriteau que pose le propriétaire ou l'occupant d'une terre.

b) par l'abrogation du paragraphe (5);

c) par l'abrogation du paragraphe (6).

26(3) La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

3.1(1) Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe A.

3.1(2) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction qui figure dans la colonne I de l'annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe A.

3.1(3) It is a defence to a charge under subsection 2.1(1) or section 2.2 or subsection 3(1) or (4) that the person charged reasonably believed that he or she had title to or an interest in the land that entitled him or her to do the act complained of.

3.1(3) Constitue une défense à une accusation portée en vertu du paragraphe 2.1(1), de l'article 2.2 ou du paragraphe 3(1) ou (4), le fait que l'accusé a cru raisonnablement qu'il était titulaire d'une terre ou d'un intérêt sur celle-ci qui l'autorisait à accomplir l'acte reproché.

26(4) Section 6 of the Act is amended

26(4) L'article 6 de la Loi est modifié

(a) in subsection (1) by striking out "subsection 2.1(1) or section 2.2 or 3" and substituting "subsection 2.1(1), section 2.2 or subsection 3(1) or (4)";

a) au paragraphe (1), par la suppression de « infraction au paragraphe 2.1(1) ou à l'article 2.2 ou 3 » et son remplacement par « infraction prévue au paragraphe 2.1(1), à l'article 2.2 ou au paragraphe 3(1) ou (4) »;

(b) in subsection (2) by striking out "subsection 2.1(1) or section 2.2 or 3" and substituting "subsection 2.1(1), section 2.2 or subsection 3(1) or (4)".

b) au paragraphe (2), par la suppression de « du paragraphe 2.1(1) ou de l'article 2.2 ou de l'article 3 » et son remplacement par « du paragraphe 2.1(1), de l'article 2.2 ou du paragraphe 3(1) ou (4) ».

26(5) The Act is amended by adding at the end of it the following Schedule:

26(5) La Loi est modifiée par l'adjonction, à la fin de celle-ci, de l'annexe A qui suit :

SCHEDULE A

ANNEXE A

Column I Section	Column II Category of Offence
2(1)(a).....	C
2(1)(b).....	E
2(1)(c).....	F
2.1(1).....	F
2.2.....	E
3(1).....	C
3(4).....	C

Colonne I Article	Colonne II Classe de l'infraction
2(1)a).....	C
2(1)b).....	E
2(1)c).....	F
2.1(1).....	F
2.2.....	E
3(1).....	C
3(4).....	C

27 Sections 14 and 24 of this Act or any provision of them come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

27 Les articles 14 et 24 de la présente loi ou l'une quelconque de leurs dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Section 1

(1) The existing provision is as follows:

26 A person who violates or fails to comply with a provision of this Act listed in Column I of Schedule A commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding the amount stated beside it in Column II of Schedule A, and in default of payment of the fine is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

(2) Consequential amendment.

Section 2

(a) The existing provision is as follows:

22(8) An inspector may ...

(b) during a search authorized under the *Summary Convictions Act*, or ...

seize any book, record, account, document, container or aquatic plant or animal that the inspector believes on reasonable grounds may afford evidence of the commission of an offence.

(b) The existing provision is as follows:

22(8) An inspector may ...

(c) otherwise in accordance with the *Summary Convictions Act*,

seize any book, record, account, document, container or aquatic plant or animal that the inspector believes on reasonable grounds may afford evidence of the commission of an offence.

Section 3

The existing provision is as follows:

10.9(4) Any person who breaches an undertaking commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Section 4

(1) Consequential amendment.

(2) New provision.

(3) New provision.

(4) Consequential amendment.

Article 1

(1) Texte de la disposition actuelle :

26 Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe A commet une infraction et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas le montant qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe A, et à défaut de paiement de l'amende la personne est passible d'une peine d'emprisonnement conformément au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

(2) Modification corrélative.

Article 2

a) Texte de la disposition actuelle :

22(8) Un inspecteur peut ...

b) pendant une perquisition autorisée en vertu de la *Loi sur les poursuites sommaires*, ou ...

saisir tout livre, dossier, compte, document, contenant ou plante ou animal aquatique qui peut, selon son avis fondé sur des motifs raisonnables, offrir la preuve qu'une infraction a été commise.

b) Texte de la disposition actuelle :

22(8) Un inspecteur peut ...

c) autrement, en conformité avec la *Loi sur les poursuites sommaires*,

saisir tout livre, dossier, compte, document, contenant ou plante ou animal aquatique qui peut, selon son avis fondé sur des motifs raisonnables, offrir la preuve qu'une infraction a été commise.

Article 3

Texte de la disposition actuelle :

10.9(4) Quiconque manque à un engagement commet une infraction et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de mille dollars au plus.

Article 4

(1) Modification corrélative.

(2) Nouvelle disposition.

(3) Nouvelle disposition.

(4) Modification corrélative.

(5) Consequential amendment.

(6) New provision.

(7) Consequential amendment.

(8) (a) Consequential amendment.

(8) (b) Consequential amendment.

(9) (a) Consequential amendment.

(9) (b) The existing provision is as follows:

176(2) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided commits an offence punishable on summary conviction.

(9) (c) The existing provision is as follows:

176(3) Where an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(10) New provisions.

(11) The existing provision is as follows:

214(1) An extra-provincial corporation who fails to comply with this Part commits an offence and is liable on a summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars and in default of payment is liable to levy by distress and sale in accordance with section 35 of the *Summary Convictions Act*.

214(2) Whether or not the extra-provincial corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the extra-provincial corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure commits an offence and is liable on a summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both and in default of payment of a fine is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

(12) (a) Consequential amendment.

(12) (b) Consequential amendment.

(13) (a) The existing provision is as follows:

214.2(1) Every person who contravenes a provision of this Part or the regulations made under the authority of this Act for which no punishment is provided commits an offence punishable on summary conviction.

(13) (b) The existing provision is as follows:

214.2(2) Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be

(5) Modification corrélative.

(6) Nouvelle disposition.

(7) Modification corrélative.

(8) (a) Modification corrélative.

(8) (b) Modification corrélative.

(9) (a) Modification corrélative.

(9) (b) Texte de la disposition actuelle :

176(2) Toute personne qui enfreint la présente loi ou des règlements commet, en l'absence de peines précises, une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(9) (c) Texte de la disposition actuelle :

176(3) La personne qui commet ou continue de commettre une infraction prévue par la présente loi durant plusieurs journées, est réputée commettre une infraction distincte pour chacune de ces journées.

(10) Nouvelles dispositions.

(11) Texte de la disposition actuelle :

214(1) Une corporation extraprovinciale qui enfreint la présente Partie commet une infraction et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars et à défaut de paiement, est passible d'une saisie et vente conformément à l'article 35 de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

214(2) Tout administrateur ou dirigeant de la corporation extraprovinciale qui sciemment autorise, permet ou approuve une telle violation sans que la corporation extraprovinciale soit nécessairement poursuivie ou condamnée, commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux; et à défaut du paiement de l'amende, est passible d'un emprisonnement conformément au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

(12) (a) Modification corrélative.

(12) (b) Modification corrélative.

(13) (a) Texte de la disposition actuelle :

214.2(1) Tout contrevenant d'une disposition de la présente partie ou des règlements établis sous le régime de la présente loi pour laquelle aucune peine n'a été prévue, commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(13) (b) Texte de la disposition actuelle :

214.2(2) Lorsqu'une infraction prévue à la présente partie est commise ou se continue pendant plus d'une journée, elle est réputée être

a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Section 5

(a) The existing provision is as follows:

33(1) Subject to subsection (3), a person who violates any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order issued under this Act or the regulations or with a term or condition of an approval, registration, licence, permit, exemption or determination granted, issued or made under this Act or the regulations commits an offence and is liable, on summary conviction,

(b) The existing provision is as follows:

33(1) Subject to subsection (3), a person who violates any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order issued under this Act or the regulations or with a term or condition of an approval, registration, licence, permit, exemption or determination granted, issued or made under this Act or the regulations commits an offence and is liable, on summary conviction,

(a) in the case of an individual, to a fine of not less than five hundred dollars and not more than fifty thousand dollars, and in default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*, and

Section 6

(a) The existing provision is as follows:

25(1) Subject to subsection (3), a person who violates any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order issued under this Act or the regulations, with a term or condition of an approval, registration, licence or permit granted or issued under this Act or the regulations or with a prohibition, control, requirement, limitation, allocation, term, condition or standard relating to a designation made under this Act or the regulations commits an offence and is liable, on summary conviction,

(b) The existing provision is as follows:

25(1) Subject to subsection (3), a person who violates any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order issued under this Act or the regulations, with a term or condition of an approval, registration, licence or permit granted or issued under this Act or the regulations or with a prohibition, control, requirement, limitation, allocation, term, condition or standard relating to a designation made under this Act or the regulations commits an offence and is liable, on summary conviction,

(a) in the case of an individual, to a fine of not less than five hundred dollars and not more than fifty thousand dollars, and in

une infraction distincte pour chaque journée où elle est commise ou se continue.

Article 5

a) Texte de la disposition actuelle :

33(1) Sous réserve du paragraphe (3), une personne qui enfreint toute disposition de la présente loi ou des règlements ou omet de se conformer à tout ordre rendu en vertu de la présente loi ou des règlements ou à une modalité ou une condition d'un agrément, d'une immatriculation, d'une licence, d'un permis, d'une exemption ou d'une décision accordé, délivré ou rendu en vertu de la présente loi ou des règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

b) Texte de la disposition actuelle :

33(1) Sous réserve du paragraphe (3), une personne qui enfreint toute disposition de la présente loi ou des règlements ou omet de se conformer à tout ordre rendu en vertu de la présente loi ou des règlements ou à une modalité ou une condition d'un agrément, d'une immatriculation, d'une licence, d'un permis, d'une exemption ou d'une décision accordé, délivré ou rendu en vertu de la présente loi ou des règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus cinquante mille dollars, et à défaut de paiement, de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*, et

Article 6

a) Texte de la disposition actuelle :

25(1) Sous réserve du paragraphe (3), une personne qui enfreint toute disposition de la présente loi ou des règlements ou omet de se conformer à tout ordre rendu en vertu de la présente loi ou des règlements, à une modalité ou une condition d'un agrément, d'une immatriculation, d'une licence ou d'un permis accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des règlements ou à une interdiction, un contrôle, une condition, une limite, une répartition, une modalité, une condition ou une norme relative à une désignation établi en vertu de la présente loi ou des règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

b) Texte de la disposition actuelle :

25(1) Sous réserve du paragraphe (3), une personne qui enfreint toute disposition de la présente loi ou des règlements ou omet de se conformer à tout ordre rendu en vertu de la présente loi ou des règlements, à une modalité ou une condition d'un agrément, d'une immatriculation, d'une licence ou d'un permis accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des règlements ou à une interdiction, un contrôle, une condition, une limite, une répartition, une modalité, une condition ou une norme relative à une désignation établi en vertu de la présente loi ou des règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, ...

a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus cinquante mille dollars, et à défaut de paiement,

default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*, and

Section 7

(1) (a) Consequential amendment.

(1) (b) New provision.

(2) The existing provision is as follows:

4 A collection agency or collector that carries on business in New Brunswick, either by correspondence, or by serving written demands, or by making verbal demands upon alleged debtors, without the licence required by this Act, is guilty of an offence and liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than two hundred dollars.

(3) The existing provision is as follows:

5 A person who employs a collection agency that does not have the licence required by this Act, or causes or procures letters to be sent or oral demands to be made upon debtors or alleged debtors by a collection agency not having such licence, is guilty of an offence and liable to a fine of not less than ten dollars nor more than one hundred dollars.

(4) The existing provision is as follows:

5.1 A collection agency or collector who violates or fails to comply with any provision of the regulations made under this Act commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than fifty dollars and not more than two hundred dollars.

(5) New provision.

Section 8

(1) The existing provision is as follows:

42.1(2) Any company that contravenes subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of fifty dollars and each day of such contravention constitutes a separate offence.

(2) Consequential amendment.

(3) The existing provision is as follows:

86.10 A person who fails to comply with the provisions of sections 86.5, 86.6, 86.7 or 86.9 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars under the *Summary Convictions Act* and in default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

(4) Consequential amendment.

de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*, et

Article 7

(1) (a) Modification corrélative.

(1) (b) Nouvelle disposition.

(2) Texte de la disposition actuelle :

4 Est coupable d'une infraction et passible, d'une amende de cinquante à deux cents dollars, l'agence ou l'agent de recouvrement qui, sans être titulaire de la licence qu'exige la présente loi, exerce son activité au Nouveau-Brunswick soit par correspondance, soit en signifiant par écrit des mises en demeure aux présumés débiteurs ou en les mettant verbalement en demeure.

(3) Texte de la disposition actuelle :

5 Est coupable d'une infraction et passible d'une amende de dix à cent dollars, la personne qui a recours aux services d'une agence de recouvrement non titulaire de la licence exigée par la présente loi ou qui, par une telle agence, fait envoyer des lettres aux débiteurs ou présumés débiteurs ou les fait mettre verbalement en demeure ou qui obtient d'une telle agence qu'elle leur envoie des lettres ou les mette verbalement en demeure.

(4) Texte de la disposition actuelle :

5.1 Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de cinquante à deux cents dollars, toute agence de recouvrement ou tout agent de recouvrement qui contrevient ou omet de se conformer à toute disposition des règlements pris en application de la présente loi.

(5) Nouvelle disposition.

Article 8

(1) Texte de la disposition actuelle :

42.1(2) Toute compagnie qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinquante dollars, chaque jour de contravention constituant une infraction distincte.

(2) Modification corrélative.

(3) Texte de la disposition actuelle :

86.10 Une personne qui omet de se conformer aux dispositions des articles 86.5, 86.6, 86.7 ou 86.9 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins cent dollars en vertu de la *Loi sur les poursuites sommaires*, et à défaut de paiement, d'une peine d'emprisonnement en conformité avec le paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

(4) Modification corrélative.

(5) The existing provision is as follows:

126(2) A company making default in complying with this section commits an offence and is liable on summary conviction to a fine.

(6) (a) The existing provision is as follows:

150(1) Each subscriber to the subscription books for the organization of the company shall within three weeks from the date of the incorporation of the company, or within such further period as may be allowed by the Superintendent, apply to the company in accordance with its by-laws, for a contract of insurance in an amount not less than the amount subscribed for by him, and any subscriber who fails to make an application within such time is guilty of an offence and liable to a penalty of fifty dollars, to be recovered under the *Summary Convictions Act* on information laid by an officer or agent of the company.

(6) (b) The existing provision is as follows:

150(1.1) Proceedings in respect of an offence under subsection (1) shall be commenced by an officer or agent of the company.

(6) (c) The existing provision is as follows:

150(2) All penalties recovered under this section shall be paid to the company.

(7) The existing provision is as follows:

183(1) A company that acts in contravention of any provision of this Part and every director, manager or officer thereof incurs a penalty of two hundred dollars.

183(2) A director, manager or officer who proves that he was not a party or privy to the act, and that when he became aware of it he forthwith gave notice thereof to the Director is not liable to the penalty imposed by this section.

Section 9

(1) Consequential amendment.

(2) Consequential amendment.

(3) Consequential amendment.

(4) (a) (i) Consequential amendment.

(4) (a) (ii) Consequential amendment.

(4) (a) (iii) Consequential amendment.

(4) (b) New provisions.

(4) (c) The existing provision is as follows:

(5) Texte de la disposition actuelle :

126(2) Une compagnie qui n'observe pas le présent article commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende.

(6) (a) Texte de la disposition actuelle :

150(1) Chaque souscripteur aux livres des souscriptions pour la formation de la compagnie doit, dans les trois semaines de la constitution en corporation de la compagnie, ou dans un délai plus long que peut autoriser le surintendant, demander à la compagnie, conformément à ses statuts, un contrat d'assurance d'un montant qui ne peut être inférieur à celui qu'il a souscrit, et tout souscripteur qui néglige de faire une demande dans ce délai est coupable d'une infraction et passible d'une amende de cinquante dollars, recouvrable en application de la *Loi sur les poursuites sommaires* à la faveur d'une procédure entamée par un dirigeant ou un agent de la compagnie.

(6) (b) Texte de la disposition actuelle :

150(1.1) Les procédures relatives à une infraction au paragraphe (1) doivent être commencées par un dirigeant ou un agent de la compagnie.

(6) (c) Texte de la disposition actuelle :

150(2) Toutes les amendes recouvrées en application du présent article doivent être payées à la compagnie.

(7) Texte de la disposition actuelle :

183(1) Une compagnie contrevenant à toute disposition de la présente Partie et tout administrateur, gérant ou dirigeant de la compagnie est passible d'une amende de deux cents dollars.

183(2) Un administrateur, gérant ou dirigeant qui démontre qu'il n'était pas partie à l'acte ou n'en a pas eu connaissance, et que, lorsqu'il en a eu connaissance il en a aussitôt informé le Directeur, n'est pas passible de l'amende prévue au présent article.

Article 9

(1) Modification corrélative.

(2) Modification corrélative.

(3) Modification corrélative.

(4) (a) (i) Modification corrélative.

(4) (a) (ii) Modification corrélative.

(4) (a) (iii) Modification corrélative.

(4) (b) Nouvelles dispositions.

(4) (c) Texte de la disposition actuelle :

60(2) Every person who, or association which, violates any provision of this Act shall be guilty of an offence against this Act.

(4) (d) The existing provision is as follows:

60(3) Every director or officer of an association who, having knowledge of the facts, moves, seconds, puts or supports by his vote any motion, resolution or proposal which if carried out would constitute an offence against this Act shall be guilty of an offence against this Act and every act or default constituting an offence under this Act shall, if continued, constitute a new offence in every week during which it continues.

(4) (e) New provision.

(4) (f) The existing provision is as follows:

60(4) Every person, not being an association or other corporation, guilty of an offence against this Act for which no penalty has been specifically provided shall be liable on summary conviction to a fine of not more than twenty-five hundred dollars, and in default of payment thereof is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

(4) (g) The existing provision is as follows:

60(5) Every association or other corporation guilty of an offence against this Act for which no penalty has been specifically provided shall be liable on summary conviction to a penalty of not more than five thousand dollars.

(5) A schedule is added.

Section 10

(1) The existing provision is as follows:

25(1) Every person who violates or fails to comply with any provision of this Act or the regulations, or any order or direction given under this Act or the regulations and every director of a corporation who knowingly concurs in a violation or failure to comply with any provision of this Act or the regulations, or any order or direction given under this Act or the regulations, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

25(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1) it is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars.

(2) A schedule is added.

Section 11

The existing provision is as follows:

60(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi, la personne ou l'association qui enfreint une de ses dispositions.

(4) (d) Texte de la disposition actuelle :

60(3) Tout administrateur ou dirigeant d'une association qui, en toute connaissance de cause, dépose, appuie, présente ou soutient par son suffrage toute motion, résolution ou proposition qui, si elle était mise à exécution, constituerait une infraction à la présente loi, est coupable d'une infraction à la présente loi; en outre, toute action ou défaillance constituant une infraction à la présente loi constituée, si elle se poursuit, une nouvelle infraction pendant chaque semaine où elle se poursuit.

(4) (e) Nouvelle disposition.

(4) (f) Texte de la disposition actuelle :

60(4) Toute personne qui, sans être une association ou autre corporation, est coupable d'une infraction à la présente loi pour laquelle aucune peine n'a été prévue expressément, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux mille cinq cents dollars, et, à défaut de paiement, de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

(4) (g) Texte de la disposition actuelle :

60(5) Toute association ou autre corporation coupable d'une infraction à la présente loi pour laquelle aucune peine n'a été prévue expressément est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au maximum.

(5) Une annexe est ajoutée.

Article 10

(1) Texte de la disposition actuelle :

25(1) Quiconque enfreint l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements, ou une ordonnance ou une instruction donnée en application de la présente loi ou des règlements, ou omet de s'y conformer, et tout administrateur d'une corporation qui contribue sciemment à toute violation de l'une des dispositions de la présente loi ou d'une ordonnance ou instruction donnée en application de la présente loi ou des règlements, ou contribue sciemment à l'omission de s'y conformer, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de deux mille dollars au plus ou d'un emprisonnement pour une durée d'un an au plus, ou des deux peines à la fois.

25(2) Toute corporation déclarée coupable d'une infraction prévue par le paragraphe (1) est passible d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

(2) Une annexe est ajoutée.

Article 11

Texte de la disposition actuelle :

4(3) Anything seized under this section shall be dealt with ...

(b) if such Act does not provide a procedure for dealing with it, in accordance with sections 71 and 72 of the *Summary Convictions Act*, as though the thing seized had been seized under a search warrant issued pursuant to subsection 69(2) of that Act.

Section 12

The existing provision is as follows:

12(2) A person who violates a provision of the regulations commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than fifty dollars and not more than one hundred dollars and in default of payment to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

Section 13

The existing provision is as follows:

32(1) All penalties under this Act shall be enforced under the provisions of the *Summary Convictions Act*, and the fines recovered shall be paid to the Minister of Finance to be used for the purpose of carrying out the provisions of this Act.

32(2) A prosecution for the recovery of a penalty may be brought in the name of the Minister or of a medical health officer and notwithstanding anything contained in the *Summary Convictions Act* proceedings may be taken and had under this Act without the laying of any formal information.

Section 14

- (1) Consequential amendment.
- (2) New provision.
- (3) (a) Consequential amendment.
- (3) (b) Consequential amendment.
- (4) Consequential amendment.
- (5) Consequential amendment.
- (6) Consequential amendment.
- (7) Consequential amendment.
- (8) Consequential amendment.
- (9) Consequential amendment.
- (10) Consequential amendment.

4(3) Toute chose saisie en vertu du présent article doit être traitée ...

(b) si une telle loi ne prévoit pas de procédure pour traiter la chose saisie, conformément aux articles 71 et 72 de la *Loi sur les poursuites sommaires*, comme si la chose saisie eût été saisie en vertu d'un mandat de perquisition délivré en vertu du paragraphe 69(2) de cette loi.

Article 12

Texte de la disposition actuelle :

12(2) Quiconque enfreint une disposition des règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus cent dollars et à défaut de paiement, d'une peine d'emprisonnement conformément au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

Article 13

Texte de la disposition actuelle :

32(1) Toutes les peines prévues par la présente loi doivent être imposées conformément aux dispositions de la *Loi sur les poursuites sommaires* et les amendes recouvrées doivent être versées au ministre des Finances et être affectées à la mise en application des dispositions de la présente loi.

32(2) Une poursuite tendant au recouvrement d'une amende peut être intentée au nom du Ministre ou d'un médecin-hygiéniste et, notwithstanding toute disposition de la *Loi sur les poursuites sommaires*, les procédures peuvent être engagées en application de la présente loi sans qu'il soit nécessaire de faire une dénonciation formelle.

Article 14

- (1) Modification corrélative.
- (2) Nouvelle disposition.
- (3) (a) Modification corrélative.
- (3) (b) Modification corrélative.
- (4) Modification corrélative.
- (5) Modification corrélative.
- (6) Modification corrélative.
- (7) Modification corrélative.
- (8) Modification corrélative.
- (9) Modification corrélative.
- (10) Modification corrélative.

(11) The existing provision is as follows:

93(1) A person who fails to comply with or violates any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence, whether otherwise so declared or not and, except where expressly provided, is liable to a fine of not less than five hundred dollars nor more than two thousand five hundred dollars.

93(2) Where an insurer violates any prohibition or fails to comply with the requirements of or is guilty of an offence under this Act, the Lieutenant-Governor in Council may, upon the report of the Superintendent, suspend or cancel the licence of the insurer.

93(3) In any prosecution under this Act, where it appears that the defendant or the accused has done any act or been guilty of any omission in respect of which he would be liable to some penalty under this Act or the regulations unless he has been duly licensed, it is incumbent upon the defendant or the accused to prove that he is duly licensed.

93(4) In case of default in making any return required by this Act to be made within a limited time, the insurer or the person required by this Act to make the return shall, in addition to the fine provided by subsection (1), incur a further penalty of one hundred dollars for every month or part thereof during which such insurer or person neglects to file the return.

93(5) Every insurer undertaking insurance or carrying on the business of insurance in the Province without holding a licence to do so shall incur a penalty of twenty dollars for each and every day during which the default continues.

(12) New regulation-making authority.

(13) Consequential amendment.

(14) Consequential amendment.

(15) Consequential amendment.

(16) Consequential amendment.

(17) Consequential amendment.

(18) Consequential amendment.

(19) Consequential amendment.

(20) Consequential amendment.

(21) Consequential amendment.

(22) Consequential amendment.

(23) (a) Consequential amendment.

(23) (b) Consequential amendment.

(24) (a) Consequential amendment.

(11) Texte de la disposition actuelle :

93(1) Quiconque enfreint l'une des dispositions de la présente loi ou du règlement ou omet de s'y conformer est coupable d'une infraction, que celle-ci soit par ailleurs déclarée telle ou non et, sauf disposition expresse, est passible d'une amende cinq cents dollars à deux mille cinq cents dollars.

93(2) Lorsqu'un assureur transgresse toute interdiction ou omet de se conformer aux prescriptions de la présente loi ou se rend coupable d'une infraction prévue par la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à la suite du rapport du surintendant, suspendre ou annuler la licence de l'assureur.

93(3) Dans toute poursuite en application de la présente loi, s'il apparaît que le défendeur ou l'inculpé a commis un acte ou s'est rendu coupable de toute omission qui le rendrait passible d'une peine prévue par la présente loi ou le règlement s'il n'était pas dûment titulaire d'une licence, il lui incombe de prouver qu'il est dûment titulaire d'une licence.

93(4) S'il omet de produire tout rapport dont la présente loi exige la production dans un certain délai, l'assureur ou la personne tenue par la présente loi de produire le rapport encourt, en sus de l'amende prévue par le paragraphe (1), une amende supplémentaire de cent dollars pour chaque mois ou partie de mois que dure son omission de déposer le rapport.

93(5) Tout assureur qui pratique l'assurance ou fait des opérations d'assurance dans la province sans être titulaire d'une licence à cette fin s'expose à une peine de vingt dollars par jour pour chaque jour que dure sa faute.

(12) Nouveau pouvoir de réglementation.

(13) Modification corrélative.

(14) Modification corrélative.

(15) Modification corrélative.

(16) Modification corrélative.

(17) Modification corrélative.

(18) Modification corrélative.

(19) Modification corrélative.

(20) Modification corrélative.

(21) Modification corrélative.

(22) Modification corrélative.

(23) (a) Modification corrélative.

(23) (b) Modification corrélative.

(24) (a) Modification corrélative.

- (24) (b) Consequential amendment.
- (24) (c) Consequential amendment.
- (25) Consequential amendment.
- (26) Consequential amendment.
- (27) Consequential amendment.
- (28) Consequential amendment.
- (29) (a) Consequential amendment.
- (29) (b) Consequential amendment.
- (30) Consequential amendment.
- (31) A schedule is added.

Section 15

The existing provision is as follows:

4 Where a person who has been served with a subpoena adopted under section 2 and given the prescribed witness fee and travelling expenses not less than ten days, or such shorter period as the judge of the court in the issuing province may indicate in his certificate, before the date the person is required to attend in the issuing court, fails without lawful excuse to comply with the order, he is in contempt of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, and is subject to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, to imprisonment for not more than ninety days or to both a fine and imprisonment.

Section 16

The existing provision is as follows:

4(2) Any person who violates subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than two thousand five hundred dollars and in default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

Section 17

- (1) New provision.
- (2) (a) The existing provision is as follows:

38(1) Every person who

- (a) violates any provision of this Act or the regulations, or
- (b) makes a statement in any document, material, evidence or information submitted or required by or for the purposes of this Act that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is false or misleading with respect to any material fact or

- (24) (b) Modification corrélative.
- (24) (c) Modification corrélative.
- (25) Modification corrélative.
- (26) Modification corrélative.
- (27) Modification corrélative.
- (28) Modification corrélative.
- (29) (a) Modification corrélative.
- (29) (b) Modification corrélative.
- (30) Modification corrélative.
- (31) Une annexe est ajoutée.

Article 15

Texte de la disposition actuelle :

4 Se rend coupable d’outrage au tribunal devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, et est passible d’une amende maximale de deux cent cinquante dollars, d’un emprisonnement maximal de quatre-vingt-dix jours, ou des deux à la fois, quiconque ayant été assigné par *subpoena* reconnu conformément aux termes de l’article 2 et ayant reçu l’indemnité et les frais prescrits de déplacements des témoins prescrits dix jours au moins, ou dans un délai plus court indiqué par le juge dans son attestation, avant la date de sa présence devant la cour d’origine, omet, sans excuse légitime, de s’y présenter.

Article 16

Texte de la disposition actuelle :

4(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d’une amende d’au moins cent dollars et d’au plus deux mille cinq cent dollars et à défaut de paiement est passible d’emprisonnement conformément au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

Article 17

- (1) Nouvelle disposition.
- (2) (a) Texte de la disposition actuelle :

38(1) Quiconque

- (a) enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements, ou
- (b) fait, dans tout document, moyen de preuve ou renseignement dont la production est requise par la présente loi ou aux fins de celle-ci, une déclaration qui, à l’époque et dans les circonstances où elle est faite, est fausse ou trompeuse à l’égard d’un fait déterminant,

that omits to state any material fact, the omission of which makes the statement false or misleading,

commits an offence and is liable on summary conviction to a fine, if the person is an individual, a natural person or a sole proprietorship, of not more than one thousand dollars, or, if the person is other than an individual, a natural person or a sole proprietorship, to a fine of not more than two thousand dollars, and in default of payment is liable, in the case of an individual, a natural person or a sole proprietorship, to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act* or, in the case of a person other than an individual, a natural person or a sole proprietorship, to distress and sale in accordance with section 35 of the *Summary Convictions Act*.

(2) (b) Consequential amendment.

(2) (c) Consequential amendment.

Section 18

(1) A correction is made in the English version.

(2) Consequential amendment.

(3) Consequential amendment.

(4) Consequential amendment.

(5) Consequential amendment.

(6) (a) (i) Consequential amendment.

(6) (a) (ii) Consequential amendment.

(6) (a) (iii) Consequential amendment.

(6) (a) (iv) Consequential amendment.

(6) (b) The existing provision is as follows:

255(2) A person who commits an offence referred to in subsection (1) is liable on summary conviction

(a) for a first offence,

(i) in the case of an individual, to a fine of not less than one thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, and

(ii) in the case of a body corporate, to a fine of not less than five thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars,

(b) for each subsequent offence,

(i) in the case of an individual, to a fine of not less than two thousand dollars and not more than two hundred thousand dollars

ou omet d'énoncer un fait déterminant rendant ainsi cette déclaration fautive ou trompeuse,

commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars dans le cas d'un particulier, d'une personne physique ou d'une entreprise individuelle ou, dans le cas d'une personne autre qu'un particulier, une personne physique ou une entreprise individuelle, d'une amende d'au plus deux mille dollars, et à défaut de paiement, est passible de la peine d'emprisonnement prévue conformément au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*, ou dans le cas d'une personne autre qu'un particulier, une personne physique ou une entreprise individuelle, d'une mesure de saisie et vente conformément à l'article 35 de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

(2) (b) Modification corrélative.

(2) (c) Modification corrélative.

Article 18

(1) Une erreur est corrigée à la version anglaise.

(2) Modification corrélative.

(3) Modification corrélative.

(4) Modification corrélative.

(5) Modification corrélative.

(6) (a) (i) Modification corrélative.

(6) (a) (ii) Modification corrélative.

(6) (a) (iii) Modification corrélative.

(6) (a) (iv) Modification corrélative.

(6) (b) Texte de la disposition actuelle :

255(2) La personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) pour la première infraction,

(i) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus cent mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou des deux peines, et

(ii) dans le cas d'un corps constitué, d'une amende d'au moins cinq mille dollars et d'au plus cent mille dollars,

b) pour chaque infraction subséquente,

(i) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au moins deux mille dollars et d'au plus deux cent mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou des deux peines, et

or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, and

(ii) in the case of a body corporate, to a fine of not less than ten thousand dollars and not more than two hundred thousand dollars.

(6) (c) The existing provision is as follows:

255(3) A person who caused, authorized, permitted, acquiesced in or participated in an offence referred to in subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence,

(i) in the case of an individual, to a fine of not less than one thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, and

(ii) in the case of a body corporate, to a fine of not less than five thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars,

(b) for each subsequent offence,

(i) in the case of an individual, to a fine of not less than two thousand dollars and not more than two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, and

(ii) in the case of a body corporate, to a fine of not less than ten thousand dollars and not more than two hundred thousand dollars.

(6) (d) The existing provision is as follows:

255(4) Notwithstanding subsection (1), a person for whom a voluntary compliance program has been approved by the Minister who complies fully with that program shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the breach of this Act that the program was intended to remedy.

(6) (e) The existing provision is as follows:

255(5) A person does not commit an offence under paragraph (1)(b) if the person was not a party to the offence and reported the failure to comply with Part X as set out in section 187 or 188.

(7) The existing provision is as follows:

258 A person who violates a provision of this Act or the regulations that is not otherwise stated to be an offence commits an offence under this Act or the regulations.

(8) The existing provision is as follows:

259 A person convicted of an offence under this Act or the regulations for which no punishment is provided elsewhere in this Act or the

(ii) dans le cas d'un corps constitué, d'une amende d'au moins dix mille dollars et d'au plus deux cent mille dollars.

(6) (c) Texte de la disposition actuelle :

255(3) Commet une infraction et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) pour la première infraction,

(i) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus cent mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou des deux peines, et

(ii) dans le cas d'un corps constitué, d'une amende d'au moins cinq mille dollars et d'au plus cent mille dollars,

b) pour chaque infraction subséquente,

(i) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au moins deux mille dollars et d'au plus deux cent mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou des deux peines, et

(ii) dans le cas d'un corps constitué, d'une amende d'au moins dix mille dollars et d'au plus deux cent mille dollars,

(6) (d) Texte de la disposition actuelle :

255(4) Nonobstant le paragraphe (1), la personne dont le Ministre a approuvé un programme d'adhésion volontaire qui se conforme entièrement au programme ne peut être poursuivie ou déclarée coupable d'une infraction à la suite de la contravention à la présente loi que le programme était destiné à corriger.

(6) (e) Texte de la disposition actuelle :

255(5) Ne commet pas d'infraction en vertu de l'alinéa (1)b) la personne qui n'était pas partie à l'infraction et qui a rapporté le défaut de se conformer à la Partie X, conformément à l'article 187 ou 188.

(7) Texte de la disposition actuelle :

258 La personne qui enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements qui n'est pas par ailleurs déclarée une infraction commet une infraction en vertu de la présente loi et des règlements.

(8) Texte de la disposition actuelle :

259 La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements est passible, en l'absence de peines précises, sur

regulations is liable on summary conviction to a fine of not more than one thousand dollars.

(9) The existing provision is as follows:

261 Where an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(10) A schedule is added.

Section 19

(1) (a) Consequential amendment.

(1) (b) Consequential amendment.

(2) New regulation-making authority.

(3) (a) (i) Consequential amendment.

(3) (a) (ii) The existing provision is as follows:

116(1) No person shall ...

(d) violate or fail to comply with any provision of this Act or the regulations; or

(3) (b) The existing provision is as follows:

116(2) A person who violates any provision of subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction

(a) in the case of a natural person, to a fine of not more than one thousand dollars and in default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*, and

(b) in the case of a corporation, to a fine of not more than ten thousand dollars and in default of payment to levy by distress and sale in accordance with section 35 of the *Summary Convictions Act*.

(4) Consequential amendment.

(5) New provisions.

(6) The existing provision is as follows:

118 A person who violates any provision of section 116 or 117 commits a separate offence on each day he violates the provision.

(7) A schedule is added.

déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

(9) Texte de la disposition actuelle :

261 La personne qui commet ou continue de commettre une infraction prévue par la présente loi ou les règlements durant plusieurs journées, est réputée commettre une infraction distincte pour chacune de ces journées.

(10) Une annexe est ajoutée.

Article 19

(1) (a) Modification corrélative.

(1) (b) Modification corrélative.

(2) Nouveau pouvoir de réglementation.

(3) (a) (i) Modification corrélative.

(3) (a) (ii) Texte de la disposition actuelle :

116(1) Nul ne doit ...

(d) enfreindre ou faire défaut d'observer une disposition de la présente loi ou des règlements; ou

(3) (b) Texte de la disposition actuelle :

116(2) Une personne qui enfreint une disposition du paragraphe (1) commet une infraction et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité

(a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende de mille dollars au plus et, à défaut de paiement, de la peine d'emprisonnement conformément au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*, et

(b) dans le cas d'une corporation, d'une amende de dix mille dollars au plus et à défaut de paiement, l'amende doit être prélevée par voie de saisie et vente conformément à l'article 35 de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

(4) Modification corrélative.

(5) Nouvelles dispositions.

(6) Texte de la disposition actuelle :

118 Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels une personne enfreint une disposition des articles 116 ou 117.

(7) Une annexe est ajoutée.

Section 20

Consequential amendment.

Section 21

(1) The existing provision is as follows:

100(1) Subject to this Act, a council may by by-law

(a) provide that a person who violates any provision of a by-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine;

(2) The existing provision is as follows:

192(1) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations to give effect to this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations ...

(c) prescribing punishment on conviction for the violation of any regulation including fines not exceeding two hundred dollars;

Section 22

(a) The existing provision is as follows:

47(1) Every person who violates or fails to comply with any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order made under this Act or the regulations, commits an offence and is liable on summary conviction

(b) The existing provision is as follows:

47(1) Every person who violates or fails to comply with any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order made under this Act or the regulations, commits an offence and is liable on summary conviction ...

(b) to a term of imprisonment not exceeding six months,

or to both.

Section 23

(1) (a) Consequential amendment.

(1) (b) Consequential amendment.

(1) (c) Consequential amendment.

(1) (d) The existing provision is as follows:

15(3) Where an offence under subsection (2) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed

Article 20

Modification corrélative.

Article 21

(1) Texte de la disposition actuelle :

100(1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, un conseil peut, par arrêté, ...

a) disposer que toute personne qui enfreint une disposition quelconque d'un arrêté est coupable d'une infraction et passible d'une amende sur déclaration sommaire de culpabilité;

(2) Texte de la disposition actuelle :

192(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements pour donner effet aux dispositions de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut établir des règlements ...

c) prescrivant les peines sur déclaration de culpabilité pour une contravention à un règlement, y compris les amendes de deux cents dollars au plus;

Article 22

a) Texte de la disposition actuelle :

47(1) La personne qui contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à un ordre donné en vertu de la présente loi ou des règlements, commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité

b) Texte de la disposition actuelle :

47(1) La personne qui contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à un ordre donné en vertu de la présente loi ou des règlements, commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité ...

b) d'un emprisonnement de six mois au plus,

ou de l'une de ces deux peines seulement.

Article 23

(1) (a) Modification corrélative.

(1) (b) Modification corrélative.

(1) (c) Modification corrélative.

(1) (d) Texte de la disposition actuelle :

15(3) Lorsque la perpétration d'une infraction visée au paragraphe (2) dure plus d'une journée ou lorsque l'infraction se continue au delà

to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

- (2) New provisions.
- (3) Consequential amendment.
- (4) A schedule is added.

Section 24

- (1) Consequential amendment.
- (2) Consequential amendment.
- (3) New provision.
- (4) The existing provision is as follows:

10(1) A person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than one thousand dollars, and in default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*,

(a) who, not being a licensee under this Act, agrees for remuneration, reward, or compensation

- (i) to provide funeral services, or
- (ii) to arrange the provision of funeral services,

under a pre-arranged funeral plan; or

(b) who being a licensee under this Act, contravenes any provision of this Act.

10(2) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no express penalty is provided is guilty of an offence and liable to a fine of not more than two hundred dollars, and in default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

- (5) A schedule is added.

Section 25

- (1) Consequential amendment.
- (2) Consequential amendment.
- (3) Consequential amendment.
- (4) Consequential amendment.

Section 26

- (1) (a) Consequential amendment.

d'une journée, elle est réputée être une infraction distincte pour chaque journée durant laquelle l'infraction est commise ou se continue.

- (2) Nouvelles dispositions.
- (3) Modification corrélative.
- (4) Une annexe est ajoutée.

Article 24

- (1) Modification corrélative.
- (2) Modification corrélative.
- (3) Nouvelle disposition.
- (4) Texte de la disposition actuelle :

10(1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus et, à défaut de paiement de cette amende, d'une peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*, toute personne qui

a) sans être titulaire d'un permis prévu par la présente loi, s'engage moyennant rémunération, récompense ou contrepartie

- (i) à fournir des services de pompes funèbres, ou
- (ii) à faire en sorte que soient fournis des services de pompes funèbres,

aux termes d'un arrangement préalable d'obsèques; ou

b) étant titulaire d'un permis prévu par la présente loi, enfreint l'une quelconque des dispositions de la présente loi.

10(2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle il n'est prévu aucune peine précise est coupable d'une infraction et passible d'une amende de deux cents dollars au plus et, à défaut de paiement, de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

- (5) Une annexe est ajoutée.

Article 25

- (1) Modification corrélative.
- (2) Modification corrélative.
- (3) Modification corrélative.
- (4) Modification corrélative.

Article 26

- (1) a) Modification corrélative.

- (1) *(b)* Consequential amendment.
- (1) *(c)* Consequential amendment.
- (1) *(d)* Consequential amendment.
- (2) *(a)* Consequential amendment.
- (2) *(b)* Consequential amendment.
- (2) *(c)* Consequential amendment.
- (3) New provisions.
- (4) *(a)* Consequential amendment.
- (4) *(b)* Consequential amendment.
- (5) A schedule is added.

Section 27

Commencement provision.

- (1) *b*) Modification corrélative.
- (1) *c*) Modification corrélative.
- (1) *d*) Modification corrélative.
- (2) *a*) Modification corrélative.
- (2) *b*) Modification corrélative.
- (2) *c*) Modification corrélative.
- (3) Nouvelles dispositions.
- (4) *a*) Modification corrélative.
- (4) *b*) Modification corrélative.
- (5) Une annexe est ajoutée.

Article 27

Entrée en vigueur.